**TEMBÉ, GUAJAJARA (G), †TUPINAMBÁ (T)**

# • Quase nenhuma diferença entre animais & plantas entre Tembé e Guajajara!

**•** Em Tupi de Lemos Barbosa: **y** [] e **b** [w] ~ [] ???

# Animal (de criação): mimaw / teimaw, (e)mimbaba (T)

Animal (de caça): **miar / mae, soo / mbae (T)**

# MAMÍFEROS

• marsupiais:

mucura: **m(w)ikur(i) / mkur / atora, mae-kaig (G)** *gambá ???***,** **sarigüe(ia) (T)**

• desdentados:

*Cyclopes didactylus* tamanduaí **mae-mengo**

*Myrmecophaga tridactyla* tamanduá-bandeira **tamanua, tamandua (T)**

*Tamandua tetradactyla* tamanduá-colete **tamanuai**

*---* preguiça spp. **a / ai, ay (T)**

*---* tatu-bola **tatu-apar**

--- tatu-branco **tatu-ting, tatupeba (T)**

--- tatuzinho **tatu-ete, tatuete (T)**

*Dasypus novemcinctus* tatu-galinha **tatu, tatu (T)**

*Priodontes giganteus* tatu-canastra **tatu-kating**

--- tatu-açu **tatu-hu**

• roedores:

*Hydrochaeris hydrochaeris* capivara **kapi-war, kapiiguara (T)**

*Paca virgata* paca **pak / tawer-ai, paka (T)**

*Dasyprocta spp.* cutia **akuti, akuti (T)**

*Sciurus spp.* esquilo spp. **kwati-puru / wawerew**

*Coendu prehensilis* cuandu **kuanu(i), kuandu / kuii (T)**

*---* rato **a(n)guza, guabiru / sauja /punare / karukuoka / ku͂i (T)**

*Silvilagus brasiliensis* coelho **tapit()i, tapiti (T)**

--- preá **anguza-peta-hu, aperea (T)**

• artiodáctilos:

*Tapirus terrestris* anta **tapiir, tapiira (T)**

*Tajassu pecari* queixada **tazahu, taiasu / japurutere (T)**

*Tajassu tajacu* caititu **taitetu / imata, taitetu / taytetu (T)**

--- porco doméstico **kure / tazahu-ran**

*---* veado **arapuha, mahaw ; s(yg)uasu / s(ug)uasu (T)**

• carnívoros:

*Eira barbara* irara **eirar, (e)irara (T)**

*Nasua nasua* quati **kwat()i, kuati (T)**

--- quati-mundê **kwati-pitei**

--- guaxinim **jaguasininga (T)**

*Potus flavus* jupará, gogô-de-sola **zupara, jupara (T)**

--- cangambá **m(b)iaratakaka (T)**

*Pteronura brasiliensis* ariranha **zawar i-pi-wan, areraia (T)**

*Lutra longicaudis* lontra **zawar / azawakak, guairaka / jaguapopeba (T)**

*Felis cattus domesticus* gato **pitzan, m(b)arakaja (T)**

*Felis tigrina* oncinha-preta **zawaruni, jaguarundy (T)**

*Felis pardalis* maracajá **marakaza, m(b)arakaja (T)**

*Felis concolor* onça **zawar, jaguara / jaguarete (T)**

Onças: **wawerew-zawar, iwa-huwa-ran ; jaguarakangusu, s(yg)uasu(a)rana** *puma* **(T)**

*Canis familiaris* cão **zawar, jaguara / jaguamimbaba (T)**

*Speothos venaticus* cachorro-do-mato **haj-haj, aguara / jaguarusu (T)**

--- lobo **awara, aguaraguasu (T)**

--- lobinho **guaa / (j)asura (T)**

• primatas:

*---* genérico **kai, kai (T)**

*Alouatta ursina* guariba **wariw, guariba / akyky (T)**

*Aotus trivirgatus* macaco-da-noite **wapuriki**

*Ateles paniscus* coatá **kai-zanu, kai-ete**

--- muriqui **mbyryki (T)**

*Cebus albifrons* macaco-caiarara **kai-uhu / kai(a)rar**

*Cebus sp.* macaco-prego **kai-p(ih)un / kai-apiterun**

*Chiropotes satanas* macaco-cuxiu **tamari / kwati-hu**

*Saimiri sciureus* macaco-de-cheiro **kai-pu-zu**

--- saui **sagüi / sagüijuba / saguasu (T)**

• cetáceos, morcegos:

*---* morcego **anra/anira; andyra, andyraaka (T)**

*---* morcego sp. (grande) **kua-kua**

*---* boto sp. **pira-zawar, aika / pukusi (T)**

--- peixe-boi **guaragua (T)**

# AVES

genérico: **wira, güyra (T)**

• alcedinídeos:

*---* martim-pescador **ariram / zawati, jaguakaty(guasu) (T)**

• anatídeos (e anhumas):

*Cairina moschata* pato **uruma, ypeka(tiapua) / potiri (T)**

*Dendrocygna autumnalis* marreca **uruma-ran / mahek** [empréstimo]

• anhingídeos:

*Anhinga anhinga* carará **karara, karara (T)**

*---* corvo-marinho **m(b)igua (T)**

• buconídeos (e capitões):

*Chelidoptera tenebrosa* urubuzinho **taperaw, tapera (T)**

*Monasa atra* bico-de-brasa **zawni**

• caprimulgiformes (bacuraus & urutaus):

*Caprimulgus spp.* bacurau **iwizau, ybyjau / kujauju ? (T)**

*Nyctibius sp.* urutau **urutaw, uruta(g)üi (T)**

• caradriiformes (maçaricos, jaçanas & gaivotas):

*-* maçarico, batuíra **ma(e)tuitui, matuitui (T)**

--- quero-quero, téutéu **te-tew, güyrateoteo (T)**

*Jacana jacana* jaçanã, piaçoca **zape-ahok, jasana / aguapeasoka (T)**

*-* gaivota **wira-ting, guaka(guasu) / aty(ngasu) (T)**

• ciconiformes (garças, corocorós):

*Ardea cocoi* maguari **mawari**

*Casmerodius alba, Egretta spp.* garça spp. **wira-ting, guara / güyratinga (T)**

*Tigrisoma lineatum* socó-boi **hoko-hu**

--- socoí **hoko-i**

--- arapapá **arapapa**

*---* guará **wara, guara (T)**

*Jabiru mycteria* tuiuiu **zawiru, jabyru (T)**

--- cegonha **maguari / tabujaja / tujuju (T)**

--- colhereiro **ajaja / tamatia (T)**

• columbídeos:

*---* pomba spp. **pkahu, pykasu (T)**

--- pomba-amargosa **pykasuroba (T)**

--- fogo-apagou **pikui-pinima (T)**

*Geotrygon montana* juruti **zeruti, jeruti (T)**

*Columbina sp.* rolinha **pikui, pikepeba (T)**

• corvídeos:

*---* gralha **güyraoby (T)**

• cotingídeos:

*Cotinga cotinga* anambé **(wi)name**

*Procnias alba* araponga, gainambé **wira-pong, güyraponga (T)**

• cracídeos (mutuns, urus & galinhas):

#### Crax alector mutum **mitu, mtu / mutu (T)**

*Ortalis ruficauda* aracua **arakwa, arakua (T)**

*Penelope jacquacu* jacuaçu **zaku-hu, jaku(pema) (T)**

*Pipile pipile* cujubim **zaku-peting**

*Odontophorus gujanensis*uru **uru, uru (T)**

*---* galinha **zapukaj, güyrasapukaia / ari(nh)ama (T)**

• cuculídeos:

*Crotophaga sp.* anu **anu, anu (T)**

--- anu-branco **güyrakangatara (T)**

--- alma-de-gato **atingasukamusu, tingasu (T)**

--- saci **sasy (T)**

• estrigídeos:

*Otus choliba* corujinha **pp / pipi, kujauju (T)**

*Pulsatrix perspicillata* murucututu **urukurea**

--- caburé **kawire, kabure / jakurutu (T)**

--- coruja-de-igreja **tuindara (T)**

• falconiformes (urubus & gaviões):

*Cathartes spp.* urubu **apitaw, tarawe, kupe-atir-mae**

*Sarcoramphus papa* urubu-rei **uruu / uruhu, urubu (T)**

*---* gavião **wira-hu / zawato, taguato / akangüera (T)**

*Daptrius americanus* gavião-pescador **karipira, karipira (T)**

--- gavião-panema **wira-hu-panem**

--- cancan **kaka, urubitinga (T)**

--- carancho **kara-kara(i), karakara (T)**

*Elenoides forficatus* gavião-tesoura **tapetapen / zetapaw, itapema (T)**

--- gavião-bobo (indaié ?) **winaze, inaje (T)**

*Harpia harpyja* gavião-real **wira-hu-ete**

--- japacanim **zapukani**

--- acauã **wakawa**

• formicarídeos:

--- mãe-de-taoca **taoku-har / taok-zar**

• fringilídeos:

*---* cardeal **güyratirika / tyjeguasuparoara (T)**

--- canário **tyje / tyje-juba / güyranheengatu (T)**

--- tangará **atangara, tangara (T)**

--- azulão **sairausu (T)**

--- tico-tico-rei **aragüyra (T)**

• hirundinídeos:

*-* andorinha spp. **mizui, wiriri ; myjui(tinga) (T)**

• icterídeos:

*Psarocolius sp.* japu **zapu**

*Cacicus cela* japiim sp. **zapii**

--- graúna **wira-hun, güyrauna (T)**

• momotídeos:

*Momotus momota* udu **ziriw**

• opistocomídeos:

*Opisthocomus hoazin* cigana **tzigan, maturja**

• picídeos (e arapaçus):

pica-paus spp.: **ipeku, ipeku / ipekutere(tere) / guapyku / güyragüy / jaratii (K)**

--- arapaço **arapaso (T)**

• psitacídeos:

*Ara spp.* arara **arar, arari ; arara / ara(ra)una / ararakanga (T)**

--- arara-canindé **karine, kaninde (T)**

*Ara severa* maracanã **marakana, arua, zenaj ; marakana (T)**

*Aratinga sp.* periquitão-maracanã **güyrajuba (T)**

--- jandaia **jandaia / tuiaputejuba (T)**

*---* periquito **tui / tazapua-puai, tui / tuipara (T)**

--- periquito-d’anta **piri, piripiri**

*Graydidascalus brachyurus* curica-pequena **tai, amea**

*Pionus menstruus* maitaca **maita, m(b)aita (T)**

*Deroptyus accipitrinus* anacã **anaka, anaka (T)**

*Amazona spp.* papagaio **azuru, parawa, peri ; ajuru, paragua (T)**

*Amazona amazonica* curica **hij, korika (T)**

• ralídeos (saracuras, jacamins, pavões, carões e ipequis):

*Aramides cajanea* saracura **wira-kazim, sarakura (T)**

*Psophia crepitans* jacamim **zakami, jacami (T)**

*Eurypyga helias* pavãozinho **zukare**

*Aramus guarauna* carão **karaw**

*Heliornis fulica* ipequi **(i)peki / piki, ypecapara (T)**

• ranfastídeos:

*Ramphastos sp.* tucano **tukan, tukana (T)**

--- araçari **arasari / arassaripoka (T)**

• tinamídeos:

*---* inambu (genérico) **inamu, inambu (T)**

Inambus spp.: **inamu-hororo, inamu-zarakai, pekwapa, etc.**

--- macuco **makukagua (T)**

--- perdiz **nhuapupe, xeroro (T)**

--- codorna **inambu-titinga / inambu-karape (T)**

*---* ema **zanu, nhandu / nhanduguasu (T)**

--- seriema **sariama (T)**

• tiranídeos:

*Pitangus sulphuratus* bentevi **ware-rui / pitawa, pitangua (T)**

*Xolmis cinerea* maria-branca **güyranheengueta (T)**

• traupídeos, vireonídeos & parulídeos:

*Ramphocelus carbo* pipira **pipir(a), teitei (T)**

*---* saíra, sanhaçu **haji / haji-huwi, saira / saiasu / güyraperea (T)**

• trogloditídeos (& balança-rabos):

*Cyphorhinus arada* músico-da-mata **wira-puru**

• trogonídeos:

*Trogon sp.* surucuá **hurukua**

• troquilídeos:

beija-flor: **mainum / marikak ; guainumby / guarasya(ba) / aratarataguasu (T)**

• turdídeos:

*Turdus albicollis* sabiá **hawiza, sabia / sabiauna / sabiapoka (T)**

# REPTIS

• lagartos:

*Iguana iguana* camaleão **kamazjo, senemby (T)**

*Uranoscodon superciliosus*tamaquaré **tamakwari**

Osga, lagartixa: **tarapu-pew / tarawir, taragüyra / amere-syma / tejunhanha (T)**

Lagarto: **tezu / amere-hik, teju(guassu) / sarapopeba / jakare-pinima / urura** *l-d’água* **(T)**

*Tupinambis teguixin* teju **tezu-hu, humej**

• cobras:

genérico: **moj, mboia (T)**

*Amphisbaena fuliginosa* cobra-de-duas-cabeças **amirikur-uhu, ybyjara (T)**

*Boa sp.* jibóia **arapuha-moj, jyboia (T)**

*Corallus enhydris, C. caninus* cobra-papagaio  **azurawaj**

*Eunectus murinus* sucuriju **hukuri / moj-z-uhu, sukuriju(ba) (T)**

*Clelia clelia* muçurana **moj-z-u, mboiuna (T)**

*Helicops spp.* cobra-d’água **moj-pew, mboi-peba (T)**

*---* papa-ovos **moj-piru-piru**

*---* cobra-cipó **moi-tata-na**

--- caninana **kaninana (T)**

*Micrurus spp.* cobra-coral **arawoj, ybyboboka (T)**

*Bothrops atrox* jararaca **zararak / mo-z-aiju, jararaka (T)**

Cascável **moj-maraka, m(b)oisi(ni)ninga / mboitininga (T)**

*Lachesis mutus* surucucu **urukuku, surukuku (T)**

• outros reptis:

*---* jacaré spp. **zakare, jakare (T)**

*Geochelone sp.* jabuti **zawti, jaboti (T)**

*Podocnemis expansa* tartaruga **zawti-aiju, jurara / jurukugua / unuana (T)**

*Chelys fimbriatus* matá-matá **tamata-uhu**

# ANFÍBIOS

*Bufo marinus* sapo-cururu **kururu, kururu (T)**

*Osteocephalus taurinus* perereca spp. **zui / materewa, jui / juiponga / (T)**

*Leptodactylus pentadactylus* mãe-da-chuva **mangwa, guararyey / tataka (T)**

*Leptodactylus bolivianus* jia spp. **kupo-kupok, kutak**

*Leptodactylus fuscus* rã-de-chifre **itij, itaj, waj**

*Phrynohias resinifitrix/venulosa*  cunauaru **kanawaru**

*Pipa pipa*  sapo-aru, pipa **aru**

# PEIXES

• genérico: **pira, ipira (G), pira (T)**

**•** Peixes spp.: **kwana, pira-kua-haw** *acuanã* **pira-rawa** *bacanã* **wiwa-ran** *bari (bauari???)* **paru / pawru** *coáca* **uruwi-ran** *guarijuba* **wapanare** *panaré = barana* -----

**(T): pira-juru-membeka** *boca-mole* **sarinambiguara** *corcovado* **panapana** *corcunda* **karamuru** *lampréia* **tajasyka** *maria-da-toca* **pirakyra** *manjuba* **guaraobanhana / tapiiresa** *olho-de-boi* **piranema** *olho-de-cão* **guarakangyra** *pâmpano* **kamury** *robalo* **akarapuku / akarapinima / guatukupajuba** *salema* **sororoka** *sarda* **akarapeasaba / guaibiaia / makapy / pirambu** *sargo* **parati / kurima** *tainha* **yperu(jaguara)** *tubarão*

• peixes lisos:

*Brachyplatystoma flavicans* dourado **pira-zu, pirajuba (T)**

*Brachyplatystoma vaillantii* piramutaba (média) **pira-kang-ata-ran**

*Paulicea luetkeni* jaú, pacamu **pakama, jau / pakamo (T)**

*Pseudoplatystoma fasciatum* surubim **uruwi, surubi (T)**

*Ageneiosus spp.* mandubé **manume**

*Trachycorystes trachycorystes* anujá, cangati **nuza**

*Leiarius sp., Rhamdia sp. ?* jandiá **zenia, zenea (G), jundia (T)**

*---* bagre, mandi **manii, mandii (T)**

*Pinirampus pirinampu* piranambu, barba-chata **pira-kang-ata**

--- candiru **kaniru**

--- peixe-sapo **guam(b)ajaku (T)**

• peixes armados:

*Callichthys spp.* tamboatá, corridora **tam(u)ata, tamoata (T)**

(loricarídeos)bodó, acari, cascudo **(w)akari / ania, (gu)akari (T)**

• percomorfes:

*Cichla occellatus* tucunaré-comum **tukunare**

*Crenicichla spp.* jacundá sp. **zakuna**

*---* acará spp. **akara, akara (T)**

*Monocirrhus polyacanthus* acarauaçu **akara-uhu**

*Plagioscion spp.* pescada **tukunare-ran, guatukupa / kururuka (T)**

# • outros (caracídeos, etc.):

(belonídeos, ciprinodontídeos) peixe-agulha **pira-ti-akwai, timuku (T)**

*Boulangerella sp.* peixe-agulhão, pirapucu  **urumara**

--- peixe-cão **akaraaia (T)**

--- matrinxã **piracanjuba (T)**

*Prochilodus rubrotaeniatus* curimatã **kirimata / krmata, kurim(b)ata (T)**

--- sardinha **araberi (T)**

*Hoplias spp.* traíra, pongó**tarar, tarir (G), taraira (T)**

*Hoplerythrinus unitaeniatus* jeju sp. **zezu, aratai-iri**

*Anostomoides laticeps* aracu, piau **waraku / piaw, piaba (T)**

*---* pacu (genérico) **paku**

*---* piranha (genérico) **piraj, piraia (T)**

--- piaba (genérico) **wamiri / mamiri, aramari (T)**

*Electrophorus electricus* poraquê **murake, purake (T)**

(gimnotiformes) sarapó, ituí **arapo / itu-wi / anipo, sarapo (T)**

*Symbranchus marmoratus* muçum **muhu, musu (T)**

*Potamotrygon sp.* arraia **zawewr / zawiwir / zawira, jabebyra / narinari / ajereba (T)**

# INSETOS

# • formigas:

*Atta spp.* saúva spp. **iaw, ysauba (T)**

*---* tanajura (fêmea alada) **iha, ysa (T)**

*Acromyrmex spp.* quenquem **akeke (T)**

*Solenopsis sp.* formiga-de-fogo **tahiw, tahi-pirang ; tassyba (T)**

*----* saracá, formiga-pescadora **karara**

#### Paraponera clavata tocandira/poneríneo **tukangir**

*---* taoca (morde, não invade casa) **taok, taoka / guaju (T)**

# *Camponotus sp.* taracuá/formicíneo tarakua, taraku-tinga (T)

Formigas spp.: **kybukybura (T), sebitu (T)**

# • vespas:

--- vespa (genérico) **kaw, kaba (T)**

Cabas spp.: **kaw-aiju, urupê-kaw, takwati-kaw, tapia-kaw, pana-pia, iwi-kaw; eixu, kabapua, kabati, kabese, kabobajuba, kabusu, kapuerusu, kuruperana, kasunununga, tapiu-kaba, ay-kaba (T)**

# • abelhas:

--- abelha (genérico) **eir, eiruba (T)**

--- mel **eir, eira (T)**

*Trigonia quadripunctata* uruçu **eir-ting**

Abelhas spp.: **eir-uwer, eir-apuam, ei-tzu** *enxu***, imumuk, tata-ir ; eirusu, eirapua, jatei, tatateira, tapiuia, taturana (T)**

Mamangaba (bombídeos): **wamangaw, manganga (T)**

### • cupins:

Cupim: **kupii, iwira-kui ; tapikue** *cupinzeiro* **; kupii, sarara** *cupim alado, mariposa ?* **(T)**

### • borboletas & lagartas:

--- borboleta (genérico) **panam, panama (T)**

--- lagarta (genérico) **hok, ysokoba / ysoka/ purukere (T)**

--- lagarta-de-fogo **mir, manok**

# • dípteros:

*Musca domestica,…* moscas spp. **meru, mberu (T)**

*---* larva de mosca **ur / tapuru, ura (T)**

*---* pernilongo **karapana / zetiu, nhatiu / nhetinga (T)**

(chloropídeos) mosquito (nos olhos) **merui**

*Simulium sp.* pium sp. **piu, piu (T)**

(psicodídeos)tatuquira (flebótomo) **tatu-kiw** *piolho-de-tatu*

*---* maruim **maruwi, marigüi (T)**

*---*mutuca **mutuk**

# • outros insetos:

*---* gafanhoto spp. **tukur, tikirij, aratak ; tukura (T)**

*---* grilo **ikizu, kyju (T)**

*---* paquinha **zawar-ai-ran**

*---* bicho-do-pé **tung, tunga (T)**

*---* piolho **kiw, kyba / mokyrana (T)**

Besouro: **henem / ara-manaj, enema / aramandai / unauna / timuku** *gorgulho* **(T)**

(lampirídeos, elaterídeos)vaga-lume spp. **uang, mamua (T)**

Moxiua: **iwira-rahok / zarakita, jaratita / rahu / magua (T)**

*---* cigarra **zakiran, jakyrana (T)**

(fulgorídeos, homópteros) jequitiranabóia **kupai-zar**

*---* barata **tiriwe, arabe (T)**

*---* louva-a-deus **miniko, kaajara (T)**

--- bicho-pau **arumatia (T)**

*Belostoma sp.* (belostomatídeo, hemípteros) barata-d’água **ape-remu, iri-nazaz**

*---* libélula **tati, tain (G)**

--- cabra-cega **ybynajaia (T)**

**OUTROS INVERTEBRADOS**

• artrópodes (menos insetos):

*---* carrapato **zatehuk, jatebuka (T)**

*---* mucuim **mekwii / mikwii**

*---* escorpião **zawazir, nhandu-abiju (T)**

*---* aranha (genérico) **zanu, nhandu(i) (T)**

*Avicularia spp.* (terafosídeos)caranguejeira **zanu-hu, nhandu-guasu (T)**

Caranguejo: **uha / wararuha, usa (kunduru** *fêmea***) / aguarausa / aratu / guanhumy / guaja / siri / motiapeba / marakoani / siesie / gwararu / sarara (T)**

*---* camarão **puti, poti / guarikuru / aratue (T)**

*---* lacraia, centopéia **zapeuha**

(diplopódeos) ambuá **(t)amua, ambua (T)**

--- ouriço-do-mar **pinda (T)**

• moluscos:

*---* caracol **uruwa / urutza, urugua (T)**

--- caramujinho (pra fazer colar) **minaa, minoa (G)**

Moluscos (caramujos, búzios, etc.): **wara-ita, jatyta / sakuarita / teikuareyma / teikuarapua / kupasy / sakura / pirigua(i) / (para)guakare / guatapy / ita** *concha* **/ ape** *concha* **/ seruru** *mexilhão* **/ turumumbu** *mexilhão* **/ reri** *ostra* **(T)**

•anelídeos:

*---* minhoca **iwi-rahok, amirikur**

*---* sanguessuga **seboinhanga / terepomonga (T)**

*---* lombriga **sapoajobaia / teikuatatina (T)**

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

### BOTÂNICA (\*) plantado

árvore (genérico): **iwira, -iw ; ybyra, yba (T)**

liana (genérico): **iwipo, po ; ysypo (T)**

**• wira-kii** *canela* **hapupem, wira-pupem** *sapopema* **anawira** *anauerá* **iwa-zu** *arajuba* **kamari-iw** *cumarimba* **zua** *juá (frutinha amarela)* **wira-pinim** *mirapinim* **wira-pitang** *mirapitanga* **awape, murure** *aguapé* **wira-tawa** *ratauá* **iwiriw** *tiriba* **tarapia** *trapiá (fruta pra pescar)* **pariri** *frutinha seca (pra maracá)* ;**zapoku-rumong-remo** *cipó-mixica* **iwipo-pew** *cipó-escada de jabuti*

**(T): kabure-yba** *cabreúva* **kaaroba** *caroba* **aguai** *cascaveleira* **ybabiraba / guabiraba** *guabiroba* **kara-yba** *guaraíba, caraíba* **ybarema** *guararema* **umbu** *imbuzeiro* **jabyrandy** *jaborandi* **jykytyba** *jequitibá* **jara-yba** *jeribá* **mamanga** *lava-pratos* **kaaobetinga** *língua-de-vaca* **ybyrarema** *pau-d’alho* **mosyta-yba / ybyra-oby / ybyra-pyteruma** *pau-ferro* **kyty** *pau-de-sabão* **mosuta-yba / mukuita-yba** *pau-santo* **ypekakuaia** *poaia, ipecacuanha* **juapekanga** *salsaparrilha* **sere-yba / guapari-yba / kunapo-yba** *siriúva (mangue)* **tupeisaba** *tupixaba, vassourinha*

**nhamandakaru / ururumbeba** *cáctus* **aguape** *nenúfar* **güiti** *oiti*

## kaapeba cipó-de-cobra

## ANACARDIÁCEAS

*\*Anacardium occidentale* caju **akazu, akaju / timbuera (T)**

*\*Spondias mombin* cajá **tawera / taperiwa, akaja / ybametara (T)**

## ANONÁCEAS

*-* envira spp. **iwir**

*\*Annona montana* araticum **aratiku-ran, aratyku (T)**

*\*Annona muricata* jaca-do-pará **zak(i)**

## APOCINÁCEAS

## --- peroba yperoba (T)

--- mangaba **mangaba (T)**

## ARÁCEAS

*Heteropsis jenmanii* cipó-titica **iwipo-titik**

*Philodendron goeldii* cipó-ambé **kumeme, güembe (T)**

--- taioba **taza, tajaoba / mangarapeuna (T)**

## ARECÁCEAS

*---* palmito **ua (T)**

*Astrocaryum jauary* jauari **zawari**

--- palha **pino, pindo-ba (T)**

*Attalea sp.* curuá, uricuri **pino-ran, urukuri (T)**

*Bactris spp.* marajá **maraza, maraja-yba (T)**

*Geonoma spp.* ubim **uwi**

--- jará ??? **jara-yba (T)**

*Socratea exorrhiza* paxiúba **pat(z)i-iw, paty(oba) (T)**

## Mauritia carana caraná karana, karan(d)-yba (T)

*\*Acrocomia aculeata* mucajá, macaúba **mukaj-iw**

*\*Astrocaryum tucuma* tucumã, chambira **tukuma, tuku (T)**

*\*Attalea maripa* inajá, maripá **naza, inaja (T)**

*\*Attalea speciosa* babaçu **uwahu**

*\*Euterpe oleracea* açaí, jussara **watzai**

*\*Mauritia flexuosa* buriti **moruti / muriti**

*\*Oenocarpus bacaba* bacaba-açu **pinoa**

Palmeiras spp.: **jeysa, pysando, airy (T)**

## BIGNONIÁCEAS

*Dalbergia nigra* jacarandá **zakarana, jakaranda (T)**

--- ipê **ype (T)**

--- pau-d’arco **güyraparyba (T)**

## BIXÁCEAS

## \*Bixa orellana urucu uruku, uruku (T)

## BOMBACÁCEAS

*Ceiba pentandra* samaúma **hama-iw**

## BROMELIÁCEAS

*---* abacaxi ; gravatá **nana(i), nana (T)**

--- gravatá **karawata, karaguata (T)**

--- orquídea **urukatu (T)**

## BURSERÁCEAS

## Protium spp. breu ihik-ata, (ybyra-)ysyka resina (T)

## Protium crassipetalum guanani (w)ira-iti, iraitya-ta (T)

## CARICÁCEAS

*\*Carica papaya* mamão **zarakatia, jarakatia (T)**

--- mamona **karapatu, pyno (T)**

## CARIOCARÁCEAS

## \*Caryocar villosum piquiá pekea / pikea

## CESALPINOÍDEAS

*Macrolobium acaciifolium* arapari **arapari**

####  Copaifera sp. copaíba **kupa-iw, kopa-yba (T)**

--- pau-brasil **iwira-pirang, ybyra-pytanga (T)**

--- cumandá **kumana**

*\*Hymenaea courbaril* jutaí, jatobá **zata-iw / zuta-iw, jeta-yba (T)**

## CLUSIÁCEAS

#### Calophyllum brasiliense jacareúba **zakare-iw**

*\*Platonia insignis* bacuri, parcouri **pakuri, ybakupari (T)**

## CONVOLVULÁCEAS

*\*Ipomoea batatas* batata-doce **zetik, jetyka (T)**

## CRISOBALANÁCEAS

--- caraipé (pra temperar barro) **takipe**

## CUCURBITÁCEAS

## Cuia, cabaça, jamaru: kuj, a, kawa, urua, zuru ; ya / kuj(a) (T)

*\*Cucurbita maxima* abóbora, jurumu **zoromo / zurumo, jurumu (T)**

## DIOSCOREÁCEAS

*\*Dioscorea spp.* cará, inhame **kara, kara (T)**

ESTERCULIÁCEAS

*\*Theobroma cacao* cacau **akau**

*\*Theobroma subincanum* cupu(a)í **kupi-iw**

## EUFORBIÁCEAS

*\*Hevea spp.* seringueira spp. **tiring-iw**

## \*Manihot utilissima mandioca maniok, man(d)ioka (T)

## Produtos da mandioca: aipi / makaxera (T) macaxera mani-iw, man(d)i-yba (T) pé de mandioca kui / tiram, ui / tyna (T) farinha mezu, mbeju (T) beiju manii-kwer, manipuera (T) manicuera tipiak, typyaka/typyoka (T) tapioca ihik, ysyka (T) goma manisoba (T) folha de mandioca

## FITOLACÁCEAS

*\*Phytolacca sp.* caruru **kaa-ruru**

## GRAMÍNEAS

Capim: **kaa-pi / kapii, kapii (T)**

Ervas spp.: **karaguatanema (T)** *erva-babosa* **akarisoba (T)** *erva-capitão* **guarakyynha (T)** *erva-de-bicho* **kaasyka (T)** *erva-de-cobra* **kaapeba (T)** *erva-de-Nossa Senhora* **tangaraka (T)** *erva-do-mato* **kaapomonga (T)** *erva-divina* **aguarakyynha (T)** *erva-moura*

--- junco **piripiri / kapii-pururuka (T)**

--- sapé **jasape (T)**

--- mata-pasto **pajemanioba / tareroky (T)**

Bambu: **takwar, kiriim, zukeri-ran, takwari** *bambuzinho***; takuara / (ja)taboka / takuari (T)**

*\*Gynerium sp.* flecha **huiw / piwa, uuba / uyba (T)**

*\*Saccharum officinarum* cana-de-açúcar **kan, takuaree / uubaee (T)**

*\*Zea mays* milho **awati, abatii (T)**

## LAURÁCEAS

*---* louro **(aw-)aw-zu / karai-zu, guakarara-yba (T)**

--- canela **anhu-yba / jopey(g)apuana (T)**

## \*Persea americana abacate azuiwa-iw

## LECITIDÁCEAS

#### Couratari pulchra tauari **tawari**

#### \*Bertholletia excelsa castanha-do-Pará **teko-ingwer, zapuka-z-ai**

*\*Lecythis paraensis* sapucaia **zapukaj, jasapukaia (T)**

## MALPIGHIÁCEAS

*\*Byrsonima crassifolia* murici/muruci **muriti-iw, murisi / muresi (T)**

## MALVÁCEAS

*\*Gossypium barbadense* algodão **amanizu / amanezu, amyniju (T)**

## MARANTÁCEAS

*\*Calathea spp., Ischnosiphon spp.* arumã **urumiw**

## MELIÁCEAS

*Carapa guianensis* andiroba **zaniro**

*Cedrela fissilis* cedro **wira-kating-iw, akajaka / akajuka (T)**

## MIMOSOÍDEAS

*Inga velutina* ingá **inga, inga (T)**

--- dormideira **jukeri (T)**

--- angelim **andyraobajar-yba (T)**

## MIRTÁCEAS

## \*Psidium guajava goiaba wazap

## \*Eugenia sp. araçá araza, arasa (T)

--- jaboticaba **jabotikaba (T)**

--- murta **kambuy / ybamixuna / kunhamixuna (T)**

## MORÁCEAS & CECROPIÁCEAS

*Cecropia spp., Pourouma spp.* imbaúba **ama-iw, amba-yba (T)**

*\*Artocarpus incisa* fruta-pão **mae-iwa-hu**

## MUSÁCEAS

*\*Phenakospermum sp., Musa sp.* sororoca, banana **pako(a), pakoba (T)**

## PAPILIONOÍDEAS

## Aldina heterophylla macucu makuku

## Dipteryx odorata cumaru kumaru, kumarai

--- sucupira **sebipira (T)**

*\*Arachis hypogaea* amendoim, mendubi **manuwi, mandubi (T)**

*\*Phaseolus vulgaris, \*P. lunatus* feijão **kuma-ai / kumana, komandai (T)**

*\*Lonchocarpus nicou* timbó sp. (cipó) **timo, timbo / japykai (T)**

*\*Lonchocarpus urucu* cunambi **(timo-)cunami**

## PASSIFLORÁCEAS

*\*Passiflora quadrangularis* maracujá **murukuza, murukuja (T)**

## RUBIÁCEAS

*\*Genipa americana* jenipapo **zanipaw, janypaba (T)**

## SAPINDÁCEAS

*\*Talisia sp.* pitomba **pitom, pitoma (T)**

## SAPOTÁCEAS

--- guajará **wazara-iw**

*\*Manilkara huberi* massaranduba **maharan-iw**

--- cutitiriba **akuti-tiriwa**

## SIMARUBÁCEAS

## Simarouba amara marupá marupa-iw

--- quina **jurupykanga (T)**

## SOLANÁCEAS

*?* camapu (erva) **kamapu**

*\*Capsicum spp.* pimenta **kiij / taz / taj, kyynha (T)**

*\*Nicotiana tabacum* tabaco **petim, petyma (T)**

## \*Solanum sp. jurubeba tzuiw, juripeba (T)

## TILIÁCEAS

## Apeiba sp. pau-mole, pau-de-jangada ape-yba (T)

## URTICÁCEAS

*Urera sp.* urtiga **kaa-porupi / kaa-zuhar, pyno / taramiarana (T)**

## ZINGIBERÁCEAS

*Zingiber officinalis* gengibre, mangarataia **mangarataj**

--- cana-fístula **tapiirakuainana (T)**

## COGUMELOS urupe / iwira-rezwi orelha-de-pau ;

## urupe / karapuku / ikararaka / ybybura (T)

## SAMAMBAIAS amamai MUSGO ita-reputi, ygua (T)

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**Objetos culturais & Doenças**

abano **(ta)pekwaw,atapekoaba (T)** agulha **awiw**

anzol **pina, pinda (T)** arco **wirapar, ybyrapara / güyrapara (T)**

armadilha **wirapuk, tukaj, pari** *cacuri***, zekea / zekia** *matapi* **; munde / m(b)oasaba / upiara / pataku / myta (T)**

banco **apikaw, tenaw, (gu)apykaba (T)**

borduna **taka-pem, itanga-pema / ybyra-pema / yga-pema (T)**

“branco” **karaiw, karaiba / pero** *português* **/ maira** *francês* **(T)**

botão **putaw, aopotaia (T)** bruxo **paze, paje (T)**

caixa, baú **patua, patugua / karame(m)ua (T)** calças **tirur, tymaaoba / uburu (T)**

canoa **iar, kanu (G), ygara (T)** caxiri **kawi, kaui (T)**

cerca **pari, okaia / kaysa / pemimbaba / piasaba / ybyapaba (T)**

cestaria **iru-z-akang / manaku / zamat(s)i; uru / panaku / epuru**

chefe **ubixaba / morubixaba (T)** chicote **petek-haw**

chumbo **mukaw-aij, itamembeka (T)**

corda, fio **ham, (i)nimo, pi-koj** *peconha* **; sama / (i)nimbo / po / pysoia** *peconha* **(T)**

dono **zar, jara (T)** enfeite **puir, jeguakaba (T)**

enxada **purupe, syra / purure (T)** escada **mita-mita, mytamyta / jeupissaba (T)**

espelho **waruwa, (gu)arugua (T)** espinho **tzu, ju (T)**

espingarda **mukaw, ybyra-pokaba / m(b)okaba / mororoka (T)**

espírito **angwer, mbae / anhanga / jurupari (T)**

esteira **tupe / mirongaw, patagüi (T)** faca **(i)takihe, kyse (T)**

flor **–putir, potyra (T)**  forno **zapehe, hemeiw, apyaba (T)**

gancho **tiaj, tyaia (T)** garrafa **kawa-riru**

igapó **iapo** ilha **i-api pao, (y)pau (T)**

instrumento musical **apim / temi-pi / mimi** *buzina* **/****warara** *tambor* **; mimby** *flauta* **/ muremure / guatapyguasu / jombya** *buzina* **/****guarara** *tambor*

jirau **zuraw, jura (T)** lago **ipaw, upaba / upamiri (T)**

lança **mina / mim(b)uku (T)** lima **mae kitik-haw, itajabebypira (T)**

machado **–zi, jy (T)** maloca **taw / taper** *abandonada* **; taba, tapera (T)**

mar **para / iri-uhu, para / parana (T)** maracá **maraka, maraka / aguai** *cascavel* **(T)**

mingau **mingau / memek, min(d)ypyro** *pirão* **(T)**

miçanga **puir, mboyra (T)** ouro **itajuba (T)**

peneira **irupem, urupema (T)** pente **kiwaw, kyguaba (T)**

peteca **pipok** pião **piririm, pyryryma (T)**

pilão **ngua / angua, ungua (T)**  pólvora **muka-kui, moka-kui (T)**

pote **kamuti / riru / zapepo** *panela* **/ paratu** *prato* **; kamusi / ygasaba / yguaba / uru / nhaepepo / nhae** *prato* **(T)**

prego **ita-pu(w)a, itapygua (T)** preto **tapazun, tapyiuna (T)**

ralo **ewehe / puka-pukang, ybese (T)** rede (dormir) **kihaw, -riru, ini / upa-ba (T)**

rede (pesca) **hoko, pysa / marigua (T)** remédio **muhang / pohang, posanga (T)**

remo **pikwitaw, (yga)pukuitaba (T)** rezar **mue, mongueta / aanga (T)**

roupa **ao / mae, aoba / soo ragüera (T)** saia **tzaj**

sal **zukir, jukyra (T)** tela, malha, tecido **pyasaba (T)**

terçado **(i)takihe** tesoura **piraj / zetapaw, piraia (T)**

tipiti **tepiti** tipoia **typoia (T)**

toldo, japá **zapaw, ebitapyia (T)** tosse **uu, uu (T)**

vassoura **peihaw / tipei-haw, tupeisaba (T)** zagaia, arpão **uusama (T)**

Nomes desconhecidos em Tupi /Lemos Barbosa ???: **akangapixai / atyra** carapinha **guaramiri** carapau **kuipeuna** cuipuna **atua** cogote **umbykyra** curanchim **teitei** grunhatá **ajaka** jacá **jetykope** jacatupé **juapekanga** japecanga **manaka** manaká **m(b)iaratakaka** maritacaca **paru** paru **apekuma** picumã **siriguaja** santola **tam(b)aru** tamburutaca

**KAMAYURÁ, ASURINI (AsX/AsT), TAPIRAPÉ (T)**

Parque do Xingu: os Arawak teriam chegado primeiro, nos séculos XI-XIII, vindo do oeste; a partir do século XVII, Karib (Kuikuro, Kalapalo, Matpu do oeste) e Tupi (Kamayurá, que vêm do norte ou do Araguaia; Aweti talvez do oeste).

Em kamayurá: Consoantes: **p t k kw** ;  **m n** ; **ts h hw** ; **r** ; **w j**

Vogais: **a e i o u**  ; **a e i o u**  Acento: na última sílaba

animal **emijat / miat, emian (T)**

animal de criação **emap, eomawa (As), e~~i~~mam (T)**

mucura **tsawarape**

tamanduá **tamanua, tamunua (AsX), tamanowa (AsT)**

tatu **tatu, tãto (T)**

# tatupeba tatu-pep

# capivara kapiruat

# paca paku, karoharohu (AsX), karowarohoa (AsT)

# cutia akutsi, ãkutʃi (T)

# rato anuja, anotʃã (T)

# coelho nujakapetsi

# anta tapiit, tapiira (As), tãpiʔit (T)

# boi, vaca marare (T)

# porco tajau, taaho (As), tãtʃão *porco do mato* / tãtʃãwãj *porco de casa* (T)

# catitu tʃiwãʔã (T)

# veado kapima, arapoha (AsX), misara (AsT), mian / oopoko (T)

# quati kwati

# irara ejrat

# lontra awapewi (AsX), sa (AsT)

# onça jawat, awara (AsX), sawara (AsT)

# gato marakaʒa-r~~ĩ~~n (AsX), sawaraŋawa (AsT), marãkãtʃã *maracajá* (T)

# cachorro wararu(wi)jawa, dawara (AsX), sawara (AsT), tʃãwan (T)

# lobo, raposa wara

# macaco-prego kai, kãʔi (K)

# macaco-guariba akk, bataii (AsX), akka (AsT)

coatá **akk-aruap, kai-junu (?)**

macaco-cuxiu **kotio (AsX), kosio (AsT)**

# morcego anra, an~~i~~rã (T)

# ave wra, w~~i~~rãʔi (T)

# pássaro sp. taratsikait

# andorinha m~~i~~tʃoʔi / taãpen *andorinha grande* (T)

# arara kanine, arara / kaninde (AsX/AsT)

# beija-flor wainmaʔĩ, wãjnom~~i~~ʔi (T)

# coruja kokoreat, orokorea (As)

# gaivota pakue

# galinha karakarako, arakuri (AsX), wra-pase (AsT), w~~i~~rãkãj (T)

# gavião wrap, kwanu (As)

inambu **inamui**

# jacamim iruanak

# jacu jakuaem

# japu kaajat

# martim-pescador tatawati (AsX), sawasia (AsT)

# mergulhão wãkã (T)

# mutum mtu

# papagaio ajuru, aioroa (AsX), asorohoa (AsT), ãtʃoro (T)

# pato pek, wra (AsX), wra-ppewa (AsT), ʔ~~i~~pewoo (T)

# pato sp. tsihwet

# periquito toin (AsX), kkra (AsT)

# pombo pkau

# tesoura tapen

# tucano tukan / johet, tokwan (AsX), tokona (AsT)

# urubu rwu, ʔ~~i~~r~~i~~wo (T)

# lagarto yenem, mit (T)

# camaleão yamururu

# cobra moi, mbaia (AsX), masa (AsT), maj (T)

# sucuri moju

# jacaré jakare, akare (AsX), sakare (AsT), tʃãkãre (T)

# jaboti jawatipta, tawoti (AsX), saosia (AsT), tʃawawatʃi (T)

# tracajá tarekajaa

# sapo arutsam / yau

# sapo-cururu kururu

# girino amiʔã (T)

# peixe ipira, ipira (As), ʔipirã (T)

# acará spp. kara / weweretsi

# arraia jawewt, tʃãwew~~i~~t (T)

# aruanã mãtʃãw~~ĩ~~j (T)

# cascudo muruta

# matrinxã piau

# pacu paku

# peixe-cachorro jutsiri, aika

# pescada wakupa

# piaba (ou sardinha?) pirasisi

# piranha ipiraj, ʔipir~~ĩ~~j (T)

poraquê **murake**

sarapó, ituí **etowi**

surubim **huruwi**

traíra **taneʔ~~i~~t (T)**

tucunaré **tokonare (T)**

# abelha, mel eit, ehira (As), eit (T)

# barata anawe (T)

# berne ʔot (T)

# borboleta panam (AsX), pkawa (AsT), p~~i~~kãp~~i~~kam (T)

# cigarra yakuram

# cupim kupii, kopi (AsX), kopiia (AsT)

# formiga spp jawataj / akiki / utukant, tã~~i~~p (T)

# formiga saúva a

# formiga tocandira tukanaruiap, tokan~~i~~t (T)

# gafanhoto tukut

grilo **kju**

lagarta **~~i~~ak (T)**

mangaba **maap**

mosca **meirup**

# mosquito meiruwi

# pernilongo jatsiu

# piolho (i)kp, kwa (As), k~~i~~p (T)

# pium ipiu

# pulga tog (T)

# vespa kap

# vespa spp. maaa, kawi

# aranha januha, tʃano (T)

# camarão matʃiʔ~~i~~g (T)

# caranguejo wararua, oha (As), wãpem / wãrãro (T)

# carrapato jetewuk, tãtewok (T)

# carrapatinho jetewuki

# escorpião jearataaj

# minhoca wewait / ewoi, ewoi (As)

# árvore ʔ~~i~~w~~i~~rã (T)

# cipó pa (As), ʔ~~ii~~pa (T)

# abacaxi anonã (T)

# abóbora korowã (T)

# algodão amanju, amniu (As), aman~~i~~tʃo (T)

# amendoim monowi (T)

# arroz ʔãwãtʃi-ʔi (T)

# bacaba pinam (T)

# bambu taakwat, tʃet~~i~~wak (T)

# banana paakop, pakarano (AsX), sata (AsT), tʃatá *banana* / paãkoʔã *sororoca* / kãʔã~~i~~p *soror.* (T)

# batata jetk

# breu dotaik (AsX), ha (AsT)

# buriti mrtsi, m~~i~~r~~i~~tʃi (T)

# caju ãkatʃo (T)

# cana-de-açúcar kawhara (AsX), kanoa (AsT)

# capim kaapii / jawaip, kaapii (AsX), soowia (AsT), tʃõ (T)

# cará kara

# carvalho kwap

# castanha minata, dap/h (AsX), sawa/soa (AsT)

# cuia, cabaça kujahapi / a / jwʔa, kusa (As), ~~i~~ʔã (T)

# embira ewira/iwira (As)

# feijão kumana, komanã (T)

# flecha p, owa (As), oʔ~~i~~p / ~~i~~wõ *flechar* (T)

# jenipapo janpap, zenipap (AsX), sanpawa (AsT)

# jutaí jutap

# limão takami (AsX), tapia (AsT)

# mamão korowã-~~i~~w~~i~~rã (T)

# mandioca maniip [beiju meju, mingau moohet] ; maniak [tapioca tpaka, farinha oi] (As) ; maniʔak [maniva maniʔ~~i~~p, macaxeira wãik~~i~~t, farinha ma~~i~~t~~i~~t / oʔi] (T)

# maracujá ʔãwãrã~~i~~ʔãwo (T)

# milho awatsi, awati (AsX), awasia (AsT), ʔãwãtʃi (T)

# mingau/caxiri kawi

# murici moriʔi (T)

# palha pino, pinawa (As)

palmeira sp. **~~i~~r~~i~~p (T)**

pau-brasil **kwaãpirag~~i~~wa (T)**

paxiúba **pasiwa (AsT)**

# tabaco petm, petm (As), pet~~i~~m (T)

# taquari (???) ãkamãtʃ~~i~~p (T)

# timbó tsimo

tucumã **jawaraa, tokoma (As), tʃawãra (T)**

urucu **rku**

# agulha kwewi

# arco wrapat, wrapara (As), ~~i~~w~~i~~rãpan (T)

# armadilha juwan

# banco apkap, tenawa (As)

# blusa, peito ~~i~~w~~ĩ~~j (T)

# borduna ~~i~~ãpem (T)

# bracelete, jarreteira tamãkorã (T)

# “branco” karaip, tori (T)

# calças kuaʔ~~i~~ru, ʔow~~i~~ro (T)

# canoa at, hara (As), ~~i~~an (T)

# cesto rpem / tupe *c. raso* , ~~i~~ro (T)

# corda tupaham, -nima / tupam (As), enima *linha* (T)

# enxada ht, tʃ~~i~~porore (T)

# espelho het

# espingarda mokap, makãwã (T)

# faca ke(i), ke (As), k~~i~~tʃe (T)

# flauta jakui / kurutai / urua

# forno dape (As)

# jirau jura

# lago upap, ʔ~~i~~opam (T)

# lança mina (T)

# machado j, d (As), tʃ~~i~~ (T)

# mala patua (As)

# miçanga motsow, mo (As)

# pajé paje

# panela jae / maekurui ; jape (AsX) ; sae (AsT) ; ʔ~~i~~w~~i~~etʃãʔẽ (T)

# peneira propem (AsX), iropema (AsT), ~~i~~ropem (T)

# pente kwap, kwawa (As)

# pilão nua, oa (As), ʔinoʔã / ʔ~~i~~w~~i~~rã *mão de pilão* (T)

# ralo weehe

# rede de dormir ini / kap, topawa (As), ini / ekwam (T)

# rede de pesca pa

# remédio hoa/moa, moha (AsX), pohaa (AsT), maʔ~~i~~g (T)

# remo jawkwitap, ~~i~~ãpepa / ʔ~~i~~ãp~~i~~koj *remar* (T)

# roupa, pano t~~i~~ruhet, tro (As), t~~i~~ro (T)

# sal jokt, mrnih (AsX), sokra/isee (AsT), tʃok~~i~~rã (T)

# sapato m~~ii~~ro (T)

# terçado du (AsX), khe (AsT)

# tesoura ipiraj, itãtʃokõj (T)

# vassoura~~i~~t~~i~~peiam (T)

**GUARÁYU, SIRIONÓ (S), GWARASUWE [WARÁZU] (G)**

# GUARÁYU: Feito com Ascêncio Arapuca (59 anos), Ascención de los Guarayos (bolìvia), em 2008. w [w, ]

SIRIONÓ: Feito com Tomás Tikwasu, Ibiato (Bolívia), em 2008. Antigamente, inimigos dos Ayoreó = Yanaiwa (perto do Brasil) >>> Foram para o Oeste com seus parentes Yúki que se instalaram no Yapacani.

GUARASUWE: Feito com José Frey Leite (de Riozinho), Pimenteiras, em 2008.

Abaixo de Pimenteira: Ig. Santa Cruz, Ig. Riozinho (onde Campos dos Veados), Ig. Paucerna (do lado boliviano) e, muito mais em baixo, Bella vista (Bolívia). José Frey é filho de Miguel Capitão, e neto de Hierônimo Leite (Frey: nome dado por Frederico Frey: comerciante?).

Jasper von Oertzen (1875-1907) morreu em pimenteira.

**-m** *diminutivo*

**-uhu** *aumentativo*

Animal (de caça): **maembba**

# MAMÍFEROS

• marsupiais:

*Didelphis marsupialis* mucura **mkur, biku (S), miku (G)**

*---* mucura-xixica **armajaj, jaas (S)**

• desdentados:

*Cyclopes didactylus* tamanduaí **piar, atam-buae (S)**

*Myrmecophaga tridactyla* tamanduá-bandeira **kawarer, atan-disa (S), tam (G)**

*Tamandua tetradactyla* tamanduá-colete **tamondoai, atam-buta (S), tamanaz (G)**

*---* preguiça spp. **a, ai (S), kaj (G)**

*---* tatu-de-rabo-mole **tatu-pe, tatuirin (S)**

*Dasypus novemcinctus* tatu-galinha **tatu, tatu (S), tatu (G)**

*Priodontes giganteus* tatu-canastra **tatu-wasu, taoi (S), tatu-uhu (G)**

• roedores:

*Hydrochaeris hydrochaeris* capivara **kapiiwar, kiiba (S), kapiwa (G)**

*Paca virgata* paca **pa, titimi (S), pai / poi (G)**

*Dasyprocta spp.* cutia **akuti, itaiku (S), akus (G)**

*Sciurus spp.* esquilo **kutiwaj, kisikwi (S), kuswaj (G)**

*Coendu prehensilis* cuandu sp. **kwandu, kandu (S), kwanu (G)**

*---* rato **sawa, sikita (S), hawiza (G)**

*Silvilagus brasiliensis* coelho **tapiti, tii (S)**

• artiodáctilos:

anta **mae biar-usu** *animal grande*, **eankwantoi (S), tapz (G)**

*Tajassu pecari* queixada **tajasu, teasu (S), tazahu (G)**

*Tajassu tajacu* caititu **taetetu, tai (S), taitetu (G)**

veado **mbaire ; kikwandete / kikwansauwi / kikwan-dusu** *veado galheiro* **(S) ; tuahu (G)**

• carnívoros:

*Eira barbara* irara **eirar, dikikiikwe (S), eija (G)**

*Nasua nasua* quati **kwati, seate (S), was (G)**

*Potus flavus* jupará **disairi (S), dzupara (G)**

*Pteronura brasiliensis* ariranha **wairaka-wasu, majaka (G)**

lontrinha **wairaka, girakiarisa/guirakiaete (S), madzaka-m (G)**

*Felis cattus domesticus* gato **miti, jakwa (S), marakaza (G)**

*Felis tigrina* maracajá **marakaja, jakwa-muta (S), marakaza (G)**

Onça-vermelha **jawa-pta, jakwa-irin (S), dawa-pra (G)**

*Panthera onca* onça-pintada **jawar, jakwarisa (S), zawa (G)**

*Canis familiaris* cão **kawe** [< arawak]**, takwa (S), awara (G)**

lobo, raposa **awara, eoita/jakambwaj (S), ewara-kasi (G)**

• primatas:

*---* genérico **kai, kaʔ~~i~~ (G)**

*Alouatta ursina* guariba **karaja, tendi (S), karaza (G)**

*Aotus trivirgatus* macaco-da-noite **dikina (S)**

*Ateles paniscus* coatá **kai-wasu, eruwa (S), mai-puku (G)**

*Callicebus torquatus* zogue-zogue **uo, jo (S)**

*Cebus albifrons* macaco-caiarara **kai, ke (S), kajn (G)**

*Saimiri sciureus* macaco-de-cheiro **usaa-ju, ngii (S)**

*---* saui **usaa**

• cetáceos, morcegos:

*---* morcego **andra, mbui (S), móp (G)**

*---* boto **pira-bui, irabu (S), tapra-hukwe (G)**

# AVES

genérico: **wira, girin (S), wira-m (G)**

• alcedinídeos:

martim-pescador **jawatat, ditasi (S), daratas (G)**

• anatídeos (e anhumas):

*Cairina moschata* pato-do-mato **pej, jej (S), ipej (G)**

--- tapacaré **wra-sapukaj, gira-seikir (S)**

• anhingídeos:

*Phalacrocorax brasilianus* mergulhão, miuá **miwa, migwa (S), mwa (G)**

• caprimulgiformes (bacuraus & urutaus):

*Caprimulgus spp.* bacurau **wjau, kori (S), awizau (G)**

*Nyctibius sp.* urutau **uruta, oroti (S), uruta (G)**

• caradriiformes (maçaricos, jaçanas & gaivotas):

*-* maçarico **teuteu / tiwira ; tewi (S)**

*Jacana jacana* jaçanã, piaçoca **awapeaso** *encima do aguapé*

• ciconiformes (garças, corocorós):

*Ardea cocoi* maguari **mawari, gwari (S), mawar (G)**

*Casmerodius alba, Egretta spp.* garça spp. **wra-ti, gwara-i (S), wira-s (G)**

*Tigrisoma lineatum* socó-boi **soko, isoko (S), hoko (G)**

*Mesembrinibis cayennensis* corocoró **tapakuru, tiikuru (S)**

*Jabiru mycteria* tuiuiu **tujuju, ii (S), tuzuzuj (G)**

*Euxenura maguari* cauauã **ajaja** *cegonha***, wra-r ; atata / date (S)**

• columbídeos:

*---* pomba **apkasu, jurui-kwasu (S), pikahu (G)**

*Geotrygon montana* juruti-piranga **jeruti, jurui (S), zerus (G)**

*Columbina sp.* rolinha **pkui, jurui-ete (S), pikui (G)**

• corvídeos:

*Cyanocorax sp.* gralha **akae, kaekae (S)**

• cotingídeos:

*Lipaugus vociferans* cricrió **erarosa (S), wejo (G)**

*Procnias alba* araponga, gainambé **awainub**

• cracídeos (mutuns, urus & galinhas):

#### Crax alector mutum-poranga **mtu, bito (S), mitu (G)**

*Ortalis ruficauda* aracua **arakwa, arakwa (S), rakwa (G)**

*Penelope jacquacu* jacu **jaku, jaku-kwasu (S), dzaku (G)**

*Pipile pipile* cujubim **jaku-tarara, jaku-i (S)**

*Odontophorus gujanensis*uru **uru, girambwae (S), uru (G)**

*---* galinha **takura, gira (S), takura (G)**

• cuculídeos:

*Crotophaga sp.* anu **anu, gira-uri (S), anui(G)**

*Piaya cayana* tincoã **ati, tsikirizo (G)**

• estrigídeos:

*Otus choliba* corujinha **suindar**

*Pulsatrix perspicillata* murucututu **surukurea, dekerea (S), urukurea (G)**

• falconiformes (urubus & gaviões):

*Cathartes spp.* urubu **uruwu, urubu (S), uruvu (G)**

*Sarcoramphus papa* urubu-rei **uruwu-ti**

*---* gavião (genérico) **atua, gira-mbwae (S)**

*Daptrius americanus* cancão-grande **karakara, karakara (G)**

*Daptrius ater* cancão-de-anta **gira-ori (S)**

*Harpia harpyja* gavião-real **wra-ete, japakani, gira-risa (S)**

--- acauã **makawa, makawa (G)**

--- tauató **tawato**

• fringilídeos:

*Paroaria gularis* galo-da-campina **kiara**

• furnarídeos:

--- joão-de-barro **ajumbi, numbi (S)**

• hirundinídeos:

*Tachycineta albiventer* andorinha  **mbjui, giren-dui (S), miui (G)**

• icterídeos:

*Psarocolius sp.* japu **japu, deu (S), dzapu (G)**

*Cacicus cela* japiim sp. **japii, zap (G)**

• momotídeos:

*Momotus momota* udu **jr, uru (S), uru / ziri (G)**

• opistocomídeos:

*Opisthocomus hoazin* cigana **serere (S), watojo (G)**

• picídeos (e arapaçus):

*---* pica-pau **apeku, kerete (S), kuhawa (G)**

*---* arapaçu **mboja**

• psitacídeos:

*Ara spp.* arara **arara-kã, kaninde, kirende (S), kara (G)**

*Ara severa* maracanã **marakana, dikana (S), marakana (G)**

*---* periquito **dikana-ete (S)**

*Graydidascalus brachyurus* curica-pequena **tui, tu (G)**

*Amazona spp.* papagaio **ajuru, duru (S), adzuru (G)**

• ralídeos (saracuras, jacamins, pavões, carões e ipequis):

*Aramides cajanea* saracura **sarakru, siraku (S), haraku (G)**

*Eurypyga helias* pavãozinho **sarari, dikambi (S), dzakam (G)**

*Heliornis fulica* ipequi **ipekapa**

• ranfastídeos:

*Pteroglossus spp.* araçari **jarasari, disari (S), dzarahari (G)**

*Ramphastos sp.* tucano **tukan, tokin (S), tuka (G)**

• tinamídeos:

*---* inambu **inambu, nambu (S), amu-ete / makukawa (G)**

*Tinamus sp.* inambu-grande **tapipeka**

*Crypturellus soui* sururina **toro, pwoj, dzooo (G)**

*---* ema **jandu, gira-tivaa (S)**

• tiranídeos:

*Pitangus sulphuratus* bentevi **pitawa, gira-suatu (S)**

*Tyrannopsis sulphurea* suiriri **tuiriri**

• traupídeos, vireonídeos & parulídeos:

*Thraupis episcopus* sanhaçu-azul **sajow, gira-numbi (S)**

• trogloditídeos (& balança-rabos):

*Cyphorhinus arada* músico-da-mata **komesarawa**

• trogonídeos:

*Trogon sp.* surucuá **surukua, urukua (G)**

• troquilídeos:

*---* genérico **wainumb, unumbi (S), moomi (G)**

• turdídeos:

*Turdus albicollis* sabiá sp. **kurupitoto**

# REPTIS

• lagartos:

*Uranoscodon superciliosus*tamaquaré **tarawir**

*Ameiva ameiva* calango **teju, tutoara (S), tezu (G)**

*Tupinambis teguixin* teju **teju-ti, tezu-uhu (G)**

**---** lagartixa **ambere (?)**

• cobras:

genérico: **mboi, bej (S), moj (G)**

*Boa sp.* jibóia-branca **juwoj**

*Eunectus murinus* sucuriju **mboj-busu, bej-tusu (S), moj-uhu (G)**

*Bothrops atrox* jararaca **bej-tasi (S)**

• outros reptis:

*---* jacaré spp. **jakare, dikare (S), zakare (G)**

*---* quelônio **jawoti, konombe (S), duwus (G)**

*Podocnemis unifilis* tracajá **jawoti-trakaja, kerere (S)**

*Platemys platycephala* lalá **kirita (S)**

# ANFÍBIOS © comestível

*Bufo marinus* sapo-cururu **kururu, kururu (G)**

Perereca spp.: **wreke / jui ; dui / ui / dereki (S) ; dui (G)**

*Pipa pipa*  sapo-aru, pipa **aru ©, aru (S)**

# PEIXES

• genérico: **pira, sira (S), pra (G)**

• peixes lisos:

*Pseudoplatystoma fasciatum* surubim **suruwi, sira-ara (S), horow (G)**

*Leiarius sp., Rhamdia sp. ?* jandiá **jundia, dzemelaki (G)**

*Pimilodella sp.* mandi-piroca **mandii, mani (G)**

*---* torito (anujá???) **nduja**

• peixes armados:

*Pseudodoras sp.* cuiú-cuiú **itawati**

*Callichthys spp.* tamboatá **tamboata, jatawoti ; tambata (S) ; kamata (G)**

(loricarídeos)bodó, acari, cascudo **inia, barae (S), wakari (G)**

• percomorfes:

*Cichla occellatus* tucunaré **tukunare, tukuna(re) (G)**

*Crenicichla spp.* jacundá sp. **jakuna-kr**

*---* acará spp. **akara, karaje (S), akara (G)**

# • outros (caracídeos, etc.):

*Hydrolicus sp., Cynodon sp.* peixe-cachorro, pirandira **sirauku (S)**

*Prochilodus rubrotaeniatus* curimatã **kirimata, siraete (S)**

*---* matrinchã **pra-te (G)**

*Hoplias spp.* traíra, pongó**tarer, terej (S), tarei (G)**

*Hoplerythrinus unitaeniatus* jeju sp. **jeju, djetu (S), zezu (G)**

*Anostomoides laticeps* aracu **murusare, sira-vevi (S), piawa (G)**

*---* pacu (genérico) **paku, kjara (S), paku (G)**

*---* piranha (genérico) **pirai, senje (S), waiswaa (G)**

**---** piaba (genérico) **pikr, siraete (S)**

(gimnotiformes) sarapó, ituí **sarapo**

*---* poraquê **parake (G)**

*Symbranchus marmoratus* muçum **mbusu, busu (S), moho (G)**

*Potamotrygon sp.* arraia **yawewru, irae (S), zawewi (G)**

# INSETOS

# • formigas:

*Atta spp.* saúva spp. **tas, ten (S), dzurei (G)**

*Solenopsis sp.* formiga-de-fogo **taspii, tasi (S), tah (G)**

#### Paraponera clavata tocandira **tukangr, turukui (S), tukani (G)**

*---* taoca **tao, tasi-rondej (S), karapapa (G)**

# *Camponotus sp.* taracuá/formicíneo (quando tocado, sopra)tarakuti

*---* tapiu (enorme formigueiro arborícola) **tapi, tapp (G)**

# • vespas:

*---* vespa (genérico) **kaw, kjaa (S), kaw (G)**

*Synoeca cyanea* tatucaba (dói muito) **tatu-kaw**

# • abelhas:

abelha **eiru, iraundu (S), eiaru (G)**

mel **eir, irao (S), eija (G)**

uruçu **eirusu**

jandaíra **eimi**

mamangaba **mamanga, amanga (S)**

Abelhas spp. (sirionó): **tisua** *extranjera (Apis sp.)* **iraorete** *oro (Trigona capitata)* **taro** *ovovosi (Scaptotrigona sp.)* **sokitubie** *suro (Scaptotrigona sp.)* **taro-sokie** *señorita (Plebeia sp.)* **sukuasue** *señorita (Nannotrigona sp.)* **abura** *ereréu choca (Melipona rufiventris)* **sukuasue** *ereréu negra (Melipona flavipennis)* **(S)**

### • cupins:

*---* cupim (genérico) **kupii, dokoj (S), kup (G)**

### • borboletas & lagartas:

*---* borboleta **panapana, ana (S), takamrara (G)**

*---* lagarta (genérico) **soi, ana-ndosi (S), uruwa (G)**

*---* lagarta-de-fogo **tataura, tataura (S), tatuara (G)**

# • dípteros:

*Musca domestica,…* mosca **mberu, beru (S), dzes (G)**

*---* mosquito (carapanã) **atiu, diseo (S), dzesu (G)**

*Simulium sp.* pium sp. **tiu, mariwi (G)**

*---*mutuca **mbutu, bitu (S), mutui (G)**

# • outros insetos:

*---* gafanhoto **tukukaru / tukur (?), tuku (S), tuku (G)**

*---* grilo **kju**

*---* paquinha **kawe-mi**

*Tunga penetrans* pulga **maempe / to (?), iwiki (S), mso (G)**

*---* piolho **k, ki (G)**

escarabídeosvira-bostas **ene, eneene (G)**

(lampirídeos, elaterídeos)vaga-lume spp. **soi-kend, wanu (G)**

*---* moxiua **wawasu-r-asoi**

*---* cigarra **jokra, zokira (G)**

*---* barata **ape, keenta (S), apeape (G)**

*---* percevejo **tambejuai**

*---* libélula **atiu-war**

**OUTROS INVERTEBRADOS**

• artrópodes (menos insetos):

*---* carrapato **jatewu, tevu (S), motewi (G)**

*---* mucuim **jatewu-pita**

*---* escorpião **mokrape, iraroswi (S)**

*---* aranha (genérico) **jandu, iraanta (S), dzanu (G)**

*---* caranguejo spp. **usa, isa (S), waraha (G)**

*---* camarão **poti**

*---* lacraia, centopéia **apeusa**

(diplopódeos) ambuá **amambua**

• moluscos:

*---* caracol **jatta**

*Ampullaria spp.* aruá, uruá (caramujo) **urua, urukwa (S), uruwa (G)**

•anelídeos:

*---* minhoca **sewoi, suvui (S), ewo (G)**

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

### BOTÂNICA (\*) plantado

árvore (genérico): **wra, ira (S), iwira (G)**

liana (genérico): **spo, isio (S), hipo (G)**

## ANACARDIÁCEAS

*\*Anacardium occidentale* caju **kaju, kaju (G)**

*\*Spondias mombin* cajá, cedrillo **akaja, akjata (S), akaza (G)**

## ANONÁCEAS

--- envira spp. **wra, irauku (S), v (G, ???)**

*\*Annona montana* araticum grande **jaratiku**

## APOCINÁCEAS

*Aspidosperma spp.* carapanaúba, peroba **makawa**

## ARÁCEAS

*\*Xanthosoma sagittifolium* taioba, mangarito **tajaj, erawata (T), taza (G)**

## ARECÁCEAS

motacú (*Attalea phalerata*) **urukuri, kirii / dikuri / njukuri (S), orokorii (G)**

marajá, marayaú **maraja, njitiba (S)**

macaúba, totaí **mokaja, koronbej (S), iratej-rasi (S)**

babaçu **wawasu, sindo-inti (S), iwa (G)**

chonta **rysua (S)**

pupunha **sr, siri (S)** *pupunha brava*, **hiri (G)**

 **jata-, koroindi / tiiba (S)** *sumuqué (Syagrus sancona)*

açaí, jussara **asai, koroimbwae (S), dzodzi (G)**

buriti **karanda-, iratej (S), miris (G)**

## BIGNONIÁCEAS

## Tabebuia guayacan pau-d’arco taj, ira-ti (S), iwira-tai (G)

--- jacarandá **karanda**

## BIXÁCEAS

## \*Bixa orellana urucu uruku, uruku (S), uruku (G)

## BOMBACÁCEAS

*Ceiba pentandra* samaúma **wra-ewe, duwa (S)**

## BROMELIÁCEAS

*\*Ananas comosus* abacaxi **karuwata, surukataa (S), anana (G)**

*\*Ananas erectifolius* curauá **purawa**

## CARICÁCEAS

*\*Carica papaya* mamão **kapaju, ivaree (S), hapazu (G)**

## CESALPINOÍDEAS

*Tachigali sp.* taxi **jawatas**

*Copaifera reticulata* copaíba, copaibo **koroj / koj (S)**

*\*Hymenaea courbaril* jutaí, jatobá **jata, eatova (S)**

## CIPERÁCEAS

*Scleria spp.* tiririca spp. **japoromo**

## CLUSIÁCEAS

*Calophyllum brasiliensis* jacareúba, palo-maría **kosoj (S)**

*Platonia insignis* bacuri **mbawa**

*Salacia elliptica* bacupari, guapomó **hansanvaka (S)**

## CONVOLVULÁCEAS

*\*Ipomoea batatas* batata-doce **jet, iti (S), zeti (G)**

## CUCURBITÁCEAS

## \*Lagenaria siceraria cabaça, cuia a, kuj ; ia (S) ; ia (G)

*\*Cucurbita maxima* abóbora, jurumu **kuruwaj-a, miki (G)**

## DIOSCOREÁCEAS

*\*Dioscorea spp.* cará, inhame **kara, kara (G)**

## EUFORBIÁCEAS

*Hura crepitans* assacu, ochoó **wra-tai, iratej (S)**

## \*Manihot utilissima mandioca mandio, dioi (S), manok (G)

## Produtos da mandioca: mbeju beiju, ui, oi (G) farinha

## GRAMÍNEAS

capim **kapii, kaa, kjata (S), kap (G)**

bambu **takwara, takwa / takwari (S), takwara / ware (G)**

flecha **uu, uwa / u** *flecha* **(S), uu (G)**

cana-de-açúcar **patawi, takwaren (S), takware (G)**

milho **awati, ivasi (S), awas (G)**

## MALVÁCEAS

*\*Gossypium spp.* algodão **mandiju, nindu (S), manju (G)**

## MARANTÁCEAS

*\*Calathea spp., Ischnosiphon spp.* arumã **majowaj**

## MELIÁCEAS

*Cedrela fissilis* cedro **kai-katig**

## MIMOSOÍDEAS

*---* ingá **inga, singja (S), a (G)**

## MIRTÁCEAS

## \*Psidium guajava goiaba bojawa, wadava (G)

## MORÁCEAS & CECROPIÁCEAS

*Brosimum acutifolium* mururé **murure**

*Ficus maxima, Doceodeia ulei* tururi, bibosi **wapo-, kiingi / krea (S)**

*Cecropia spp., Pourouma spp.* imbaúba **amba, imbej (S), amai (G)**

## MUSÁCEAS

**pariri** *sororoca***, mer-akr** [< arawak] **/ mer-pako** *plátano***, apu** *guineo* **;** **kja (S) / pako (G)** *sororoca, banana*

## PAPILIONOÍDEAS

## Dipteryx odorata cumaru kumaru

*\*Arachis hypogaea* amendoim **mnduwi, isio (S), monow (G)**

*\*Phaseolus vulgaris, \*P. lunatus* feijão **kumanda, isio (S), peza (G)**

*\*Lonchocarpus nicou* timbó sp. (cipó) **timbo, smo (G)**

## PONDETERIÁCEAS

## --- aguapé awape

## ROSÁCEAS

*Licania turiuva* turi **turi**

## RUBIÁCEAS

*\*Genipa americana* jenipapo **jandpa, ndia (S), danipa (G)**

## SAPOTÁCEAS

abiu, coquino, aguaí **akuti-wa / waa ; iva / ivarisa / jaatuva (S)**

## SOLANÁCEAS

*\*Capsicum spp.* pimenta **kj, iratet (S), tai (G)**

*\*Nicotiana tabacum* tabaco **pet, ero (S), peti (G)**

*\*Solanum sessiliflorum* cubiu **jua**

## ULMÁCEAS

*Ampelocera ruizzi* paracanauba, blanquillo **ivaato (S)**

## URTICÁCEAS

*Urera sp.* urtiga **pno, pino (G)**

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**Objetos culturais & Doenças**

abano **tapekwa, tengwa (S), tapekwa (G)** agulha **ju, zu (G)**

anzol **pinda, eturundorosa (S), pa (G)** arco **wrapar, giraa (S) wirapa (G)**

armadilha (de pesca) **jukei** banco **tenda, iwipa (G)**

“branco” **karai, avae/karaj (S), eva (G)** bruxo **ipaje, duumomboas (S), karai (G)**

calças **wru** canoa **ar, iraeke (S), jarae (G)**

caxiri **kawi, kaw (G)** cerca **werta**

cestaria **panaku, ru, tupe, barru ; iru (G)** corda, fio **indibo**

espelho **jepiasa, seresareaka (S), zerupaka (G)** espingarda **moka, seru (S), moka (G)**

espinho **ju, ju(S), zu (G)** faca **kse, tikiseete (S), kihe (G)**

ilha **kaapau, kaapoa (G)** instrumento musical **mimb, maempu**

lago **pa, ama (S), ipa (G)**  machado **siinda (S), dzi (G)**

peneira **rupe, irupe (G)** pente **kwa, dekireasa (S), kiwa (G)**

pilão **itika / mbua** ; **etotosa / mbua (S) ; usaka / imoa (G)**

pote **mamoinda, kambuti** camuti **; dee (G)**

ralo **karaisa, iwahe (G)** rede (dormir) **ini / kisa (?), kisa (S), n (G)**

remédio **(mae-)posa, depuhanaha (G)** remo **-apjkuisa, eibusa (S), apikuiha (G)**

rezar **jeruresa** roupa **turukwar, tiru (G)**

sal **jukr, embikeas (S), zuki (G)** terçado **kse, tikise (S)**

tesoura **jetapa, dzetapa (G)** vassoura **tupeta, tapesa (G)**

**GUARANI**

Tirado do livro de Prof. Lino Trinidad Sanabria

*Gran Diccionario Ava Ñe’e ilustrado Guaraní-Castellano / Castellano-Guaraní*

2002, Editorial Ruy Diaz, Asunción - Paraguay

Para Sanabria, o “guarani paraguaio” teve suas origens em 3 grupos dialetais:

a) os Kario, Tovati e Guarambare (perto de Asunción)

b) os Itati, Tape e Paranagua (missões jesuitas)

c) os Kaygua ou Mbya (menos contato > mais puro)

Topônimos: Piray, Guapay, Uruguay, Paraguay, Aguaray (afluente do Paraguay, perto do Pilcomayo).

**Guarayo (guaráyu)**: Conforme Schmidt, 3 migrações guaranis vindo do Paraguay: a última, os **Itatines**, saindo do Ieruquisaba e Carayaza, quem correspondem aos atuais guarayos.

Outra versão: os Guarayos viríam do Brasil (Mato Grosso), de uma laguna denominada Irubichá ???

Para os Guarayos: **ou** viriam do Paraguay (d’Orbigny), **ou** de uma serra (Yaguarú).

[em 1693, o P. Marban encontra Sirionó & Guarayo, explorando o oriente das missões]

**• sapukai** *gritar > anhumã, galinha que canta, castanha que espoca*

**• mbku(re)** *mucura* **tatu-guasu, tatu-kaheta** *tatus spp.* **tamandua, jurumi** *tamanduá* **kapiva** *capivara* **akuti** *cutia* **akuti-pa** *paca* **anguja** *rato* **akutiju** *esquilo* **tapiti** *coelho* **mborevi** *anta* **tagua** *queixada* **tatetu, takati** *caitetu* **guasu** *veado* **jagua-pta** *onça-vermelha* **jaguarete** *onça-pintada* **aguara-guasu** *lobo* **kja** *lontra* **kwati** *coati* **kai** *macaco* **karaja** *guariba* **mbopi** *morcego*

**• gura** *ave* **taguato, apakani, makagua** *gaviões spp.* **rvu, uruvu** *urubu* **pe** *pato* **mbigua** *mergulhão* **vjau** *bacurau* **urutau** *urutau* **mtu** *mutum* **jaku** *jacu* **uru** *uru* **uru, rguasu** *galinha* **gurati, hoko** *garça* **tujuju** *cegonha* **karau** *ibis* **aguapeaso** *flamengo* **ano** *anu* **mbjui** *andorinha* **gurajuhu** *japu* **peku** *pica-pau* **surukua** *surucuá* **kavure, urukurea, suinda(ra)** *corujas spp.* **arara, kaninde, guaa** *arara* **marakana** *maracanã* **tui** *curica* **tuka** *tucano* **pkasu** *pombo* **pkui** *rolinha* **jeruti** *juriti* **nambu** *inambu* **andu** *ema* **mainumb** *beija-flor* **kirikiri** *chimango (???)*

**• teju** *lagarto* **ambere** *lagartixa* **mboi** *cobra* **kuriju** *sucuri* **karumbe** *tartaruga* **jakare** *jacaré* **kururu, jui** *anfíbios spp?* **mandii** *bagre* **suruvi** *surubim* **piraju** *dorado* **paku** *pacu* **tarei** *traíra* **pirai** *piranha* **mbusu** *muçu* **javevi** *arraia*

**• tahi** *formiga* **sau** *saúva* **sarakuti** *taracuá* **kava** *caba* **kupii** *cupim* **eirete** *mel* **panambi** *borboleta* **so** *lagarta* **tataura** *taturana* **mberu** *mosca* **aro***larva (berne)* **atiu** *pernilongo* **mbutu** *mutuca* **tuku** *gafanhoto* **kju** *grilo* **tungusu** *pulga* **tu** *bicho-do-pé* **k** *piolho* **lembu** *vira-bostas* **akra** *cigarra* **mua, soind** *vaga-lume* **tarave** *barata* **ahati** *libélula* **--- jatevu** *carrapato* **andu** *aranha* **japeusaroto** *escorpião* **jupuruka, sopeta** *cempés (venenoso)* **usa, japeusa** *caranguejo* **poti** *camarão* **jatta, urugua, urua** *caracol* **sevoi** *lombriz*

**• spo** *cipó* **taj, taj-pot** *pau-d’arco* **pakuri** *bacuri* **aratiku** *araticum* **karanda** *buriti* **urukuri** *palha* **pindo** *palmeira de fruta doce* **karanda** *jacarandá* **uruku** *urucu* **anana** *abacaxi* **jet** *batata-doce* **tajao** *aráceas spp.* **kurapepe** *abóbora* **andai, ha** *cuia* **mandio** *mandioca* **huiti** *farinha* **mbeju** *beiju* **kapii** *capim* **takwara** *bambu* **hu** *flecha* **avati** *milho* **mandju** *algodão* **inga** *ingá* **arasa** *goiaba* **amba** *ambaúba* **pakova** *plátano* **pariri, mber, peguaho** *sororoca, pariri* **manduvi** *amendoim* **kumanda** *feijão* **pno** *urtiga* **kj** *pimenta* **pet** *tabaco*

**• pinda** *anzol* **gurapa** *arco* **karai** *branco* **paje** *pajé* **ga(r)** *canoa, cedro* **kagu** *caxiri* **tokai** *corral* **ajaka** *cesto* **itangeta** *espelho* **mboka** *espingarda* **kse** *faca* **kha** *rede de dormir* **inimbe** *cama* **kgua** *pente* **japepo** *panela* **kambuti** *camuti* **angua** *pilão* **rupe** *peneira* **poha** *remédio* **jetapa** *tesoura* **juk** *sal* **kuita** *remo* **emboe** *rezar* **kopika** *terçado*

**GUARANI-KAIWA, GUARANI PARAGUAY (G)**

# Feito com Nito, Aldeia urbana “Água Bonita”, Campo Grande, em 2009.

# j [j] ~ []

**ju** *amarelo*

**• ikai, mkure (G)** *mucura* **karaja-boeha** (“guariba-ensinador”)*preguiça* **kagware-guasu (G), jupotare / jarutare** *tamanduá-bandeira* **kagware-i** *tamanduá-mambira* **tatuhu** *tatu-galinha* **tatu-kaheta** *tatu-canastra* **poju** *tatu-peludo* **guasi-nene** *tatu-de-rabo-mole* **kapiiwa** *capivara* **akuti, ikeke** *cutia* **jaia** *paca* **kwii** *porco-espinho* **anguja** *rato* **tapiti** *coelho* **aperea** *preá* **mborewi (G), iwapi-kwa** *anta* **tajasu** *queixada* **tatetu** *caitetu* **kure** *porco* **guasu (G), guajorke** *veado* **eira** *irara* **kwati** *quati* **aguara-pope** (“mão-pelada”)*guaxinim* **jaguarete-gw** *lontra* **jaguarete (G), sipoagua** *onça* **jagua** *cão* **jaguara-guasu** *lobo* **aguara-ai** *raposa* **marakaja** *gato* **jaguaa** *jaguatirica* **kai** *macaco* **karaja** *guariba* **wa** *macaco sp.* **mbopi, andra (G)** *morcego*

**• gwra** *ave* **pe** *pato* **mbigua** *bigua* **iwijau** *bacurau* **rutau** *mãe-da-lua* **kii, rukurea** *corujas spp.* **kaworei** *caboré* **gwra-ti** *garça* **hoko** *socó* **kurukau** *curicaca* **tijuju** *jabiru* **pkasu** *pombo* **jeruti** *juriti* **pkui** *rolinha* **mtu** *mutum* **jaku** *jacu* **ano** *anu* **piririta** *tincoã (?)* **ruwu** *urubu* **taguato** *gavião (genérico)* **kirikiri** *cauré* **makawa** *acauã* **swi** *gavião-tesoura* **alonso** *joão-de-barro* **mbjuijui** *andorinha* **japui** *japu* **peku** *pica-pau* **guaa** *arara* **kaninde-ju** (“-amarelo”)*arara-amarela* **marakana** *maracanã* **lorito (G), iau** *papagaio* **japir** *maitaca* **krri, kuuwi** *periquitos spp.* **araku** *saracura* **tuka** *tucano* **arasari** *araçari* **sajow** *sanhaçu* **pipir** *pipira* **gwrapi-popi, inambu-iriri** *inambus spp.* **andu** *ema* **saria** *seriema* **mitagwa** *bem-te-vi* **surukua** *surucuã* **irino, maino, kwaraia** *beija-flores spp.* **hawia, koroire** *sabiás spp.*

**• teju** *calango* **soope-trr** *jacuraru* **gwasutara** *iguana* **ambere** *lagartixa* **mboi** *cobra* **mboi-ro** *jibóia* **mboi-jagua** *sucuri* **jarara** *jararaca* **mboi-ini** *cascável* **mboi-jow** *cobra-papa-pinto* **jakare** *jacaré* **karumbe** *quelônio* **kururu** *sapo*

**pira** *peixe* **jundia** *jundiá* **mandii** *mandi* **suruwi, manguruju** *surubim* **inia** *cascudo* **jakunda** *peixe-liso (???)* **pira-jagua** *peixe-cachorro* **pira-ete** *curimatã* **pira-ju** *dourado (=matrinchã???)* **pira-ai, taraira** *traíra* **pira-irupe** *pacu* **pik** *piaba* **mbusu** *muçum* **pira-kururu** (“peixe-sapo”)*sarapó (?)* **jawew** *arraia*

**• sau** *saúva* **sa** *tanajura ©* **tahw** *formiga-pequena* **tao** *taoca* **tarakuti** *tocandira* **kaw** *vespa* **kaw-tatu** *tatu-caba* **taihe** *beiju-caba* **ei** *mel* **lareina** *abelha* **jatei** *abelha-jati* **karawosa, eirusu** *uruçu* **wora** *abelha sp.* **mamanga** *mamangaba* **kupii, takuru** *cupim* **tanabi** *borboleta* **so, mandir** *lagarta* **tataura** *lagarta-de-fogo* **mberu** *mosaca* **mberu-how** *bicheira* **eti** *mosquito* **atiu** *pernilongo* **bigwi** *pium* **mbutu** *mutuca*

**tukur** *gafanhoto* **kju** *grilo* **kw** *piolho* **kiu** *pulga* **tu** *bicho-do-pé* **rembu** *besouro* **buku** *gongó* **akra** *cigarra* **akra-naboi** (“cigarra-cobra”)*jaquirana* **moa** *vaga-lume* **tarawe** *barata* **ahati** *libélula*

**atewu** *carrapato* **andu** *aranha* **jape-usa** *caranguejo?**aranha-caranguejeira?* **jatta** *caracol* **wtaso** *minhoca*

**• wra** *árvore* **spo** *cipó*

**kaju** *caju* **wira** *embira* **aratiku** *araticum* **wembepi** *cipó-ambé* **tajao** *tajá* **pindo** *pindó (Arecastrum romanzoffianum)* **mokaja** *mucajá* **karandi** *carandá* **jata, wa** *palmeiras spp.* **ruku** *urucu* **taj** *pau-d’arco* **pia** *abacaxi* **perowa, wraro** *carapanauba* **jatawa** *jutaí* **wapo** *apuí* **kupa, kurupa** *figueiras spp.* **pakuri** *bacuri? abiu?* **agwai** *sapotácea sp.* **kaagwa, ha** *cuia* **andai** *abóbora* **kapii, kaa** *capim* **jahape** *sapé* **piri** *junco* **takwa-ju, takwarow** *bambus spp.* **awati** *milho* **takwaree** *cana-de-açúcar* **mburukuja** *maracujá* **amba** *embaúba* **kumanda (G), ai, operi, mateka** *feijão* **mandui** *amendoim* **timbo()** *timbó* **arasa, gwajawa** *goiaba* **karati** *cará* **jet** *batata-doce* **mandio** *mandioca* **mbakuku** *tubérculo comestível (macucu ?)* **pakowa** *banana* **andta** *jenipapo* **inga** *ingá* **pet** *tabaco* **kj** *pimenta* **mandju** *algodão* **pino** *urtiga* **agwape** *aguapé* **taruma** *tarumá* **amambai** *samanbaia*

**gwawira, agwasa** *guabiroba (Campomanesia spp., fruta comestível)* **karowa** *caroba* **kurupika** *leiteira*

**• u** *flecha* **(g)wrapa** *arco (feito de ipê ou de pindó)* **karai** *branco* **mboka** *espingarda* **kse** *faca* **angua** *pilão* **tpa, irika** *vassoura* **japkai** *banquinho* **juk** *sal* **poha** *remédio* **kagwi** *caxiri*

**GUARANI (PARAGUAY)**

# MAMÍFEROS

• marsupiais:

*Didelphis marsupialis* mucura, gambá **mkure**

*Lutreolina crassicaudata* mucura avermelhada **mkure-ptã**

*Monodelphis spp.* catita **anguja-mkure**

*Metachirus nudicaudatus* jupati, cuica de cola corta **jupati**

*Philander opossum* cuíca **guaki**

• desdentados:

*Myrmecophaga tridactyla* tamanduá-bandeira **jurumi**

*Dasypus novemcinctus* tatu-galinha **tatu-para**

*Dasypus septemcinctus* tatu-quinze, tatuí **tatu-h**

*Euphractus sexcinctus* tatu-peba **tatu-pojú**

• roedores:

*Myocastor coypus* nutria **kja**

*Mus spp.* rato **anguja**

*Ctenomys spp.* tuco-tuco **tuka-tuka, anguja-vv**

*Cavia aperea* preá **aperea**

• artiodáctilos & perissodáctilos:

*Tapirus terrestris* anta **mborevi**

--- mula **mburika**

*Tajassu pecari* queixada **tajkati**

*Tajassu tajacu* caititu **taitetu**

*Mazama rufa* veado-mateiro, corzuela roja **guasu-ptã**

*Mazama simplicicornis* veado-catingueiro, corzuela parda **guasu-vira**

*Ozotoceros bezoarticus* veado-galheiro, ciervo **guasu-ti**

• carnívoros:

*Eira barbara* irara **eira**

*Conepatus sp.* jaritataca, cangambá **jaguanẽ**

*Procyon cancrivorus* guaximim, mão-pelada **aguara-pope**

*Pteronura brasiliensis* ariranha **arirai**

*Lutra longicaudis* lontrinha **lobo-pe**

*Felis yaguarondi* jaguarondi, gato-preto **mbarakaja-eira**

*Felis colocolo* gato pajero  **jaguarete-i**

*Felis concolor* onça-vermelha, suçuarana **jagua-ptã**

*Panthera onca* onça-pintada **jaguarete**

*Atelocynus sp.* cachorro-do-mato **aguara-h**

*Cerdocyon thous* raposa, graxaim **aguara-i**

*Pseudalopex gymnocercus* zorro gris **aguara-tʃa’i**

*Chrysocyon brachyurus* lobo-guará **aguara-guasu**

• primatas:

*Alouatta ursina* guariba, bugio **karaja**

*Cebus spp.* macaco-caiarara **ka’i**

*Aotus spp.* macaco-da-noite **ka’i-mirikiná**

• quirópteros, sirênios & cetáceos:

*---* morcego grande **mbopi-guasu**

# AVES

• alcedinídeos:

*Chloroceryle spp., Ceryle sp.* martim-pescador **jagua-kati**

• anatídeos e anhimídeos:

*---* pato **pe**

--- cisne **pe-morotĩ**

*Cairina moschata* pato-do-mato **pe-guasu**

*Dendrocygna sp.* marreca-irerê **suiriri**

*Oxyura dominica* marreca sp. **pe-i**

*Anhima sp., Chauna sp.* anhuma, alicorne, tachã **tʃahã**

• caprimulgídeos & nictibiídeos:

*Caprimulgus spp.* bacurau, curiango **vja’u**

*Hydropsalis torquata* bacurau **vja’u, lui-rievu**

*Nyctibius griseus* urutau, mãe-da-lua **guaimingue**

• caradriídeos, escolopacídeos, jacanídeos & larídeos:

*Tringa spp.* maçarico, batuíra **tʃululu’i**

*Bartramia longicauda*maçarico-do-campo **batitu**

*---* gaivota **ati**

• ciconiideos, ardeídeos & tresquiornitídeos:

*Ardea cocoi* maguari **hojo-guasu**

*Casmerodius sp., Egretta sp.* garça-branca **guira-t~~i~~**

*Leucophoyx thula* garcinha-branca **ita-ip~~i~~ta**

*Nycticorax nycticorax* garça-dorminhoca **tajasu-gu~~i~~ra**

*Syrigma sibilatrix* garça-de-santo, chiflón **kuarah~~i~~-mimb~~i~~**

*Tigrisoma lineatum* socó-boi **hoko-hovi**

*Butorides striatus* socozinho, socoí **hoko-i**

*Phimosus infuscatus* tapicuru (íbis sp.) **karau-i**

*Theristicus caudatus* curicaca **kurukau**

*Jabiru mycteria* jaburu, tuiuiu **javiru, tujuju-koral**

*Euxenura maguari* cegonha, cauauã **tujuju, mbaguar**

*Mycteria americana* cabeça-seca **tujuju-kang**

• columbídeos:

*Columba spp.* pomba **pkasu**

*Columba picazuro* pomba silvestre **pkasu-rõ**

*Zenaidura auriculata* avoante **pkasu-i**

*Leptotila verreauxi* juruti, juriti **jeruti**

*Columbina spp.* rolinha **pku’i, pku’i-ptã**

• corvídeos:

*Cyanocorax spp.* gralha **aka’ẽ**

• cracídeos & galiformes:

#### Crax spp., Mitu spp. mutum **muitu**

*Penelope obscura* jacuaçu **jaku-h**

*Penelope superciliaris* jacupemba **jaku-poi**

*Pipile jacutinga* jacutinga **jaku-apeti**

• cuculídeos:

*Crotophaga ani* anu **ano**

*Crotophaga major* anu-coroca **ano-guasu**

*Piaya cayana* tincoã, aticuã **tinguasu, guira-paje**

*Coccyzus melacoryphus* cucu **tujupaka**

*Tapera naevia* saci, saucé **jas-jatere, tʃotʃi**

• estrigídeos:

*Bubo virginianus* jacurutu **ɲakurutu-guasu**

*Glaucidium brasilianum* caburé **kavure-i**

*Speotyto cunicularia* coruja-do-campo **urukure’a**

• falconiformes (urubus & gaviões):

*Coragyps atratus* urubu-preto **rvu**

*Cathartes aura* urubu-de-cabeça-vermelha **rvu-akapirãi**

*Sarcoramphus papa* urubu-rei **rvu-ruvitʃa**

*Milvago chimango* chimango **karakara-i**

*Polyborus plancus* caracará, carancho **karakara**

*Herpetotheres cachinnans* acauã **guaikuru**

*Rupornis magnirostris* gavião-indaié **ndajé**

*Falco spp.* falcão spp. **kirikiri, taguato-i**

*Buteogallus urubitinga*gavião-preto, g.-caipira **taguato-hũ**

*Busarellus nigricollis* gavião-belo **taguato-ptã, taguato-ju**

• formicariídeos:

*Taraba maior* mãe-de-taoca **mbatara-guasu**

*Thamnophilus doliatus*batara listada **tʃe-oro-para**

• fringilídeos:

*Paroaria gularis* galo-da-campina, cardeal **ara-gura, gura-tiri**

*Volatinia jacarina* tiziu **jakarami**

*Sporophila spp.* caboclinho, papa-capim **guira-juru-tu’ĩ**

*Zonotrichia capensis* tico-tico **tʃes-as**

*Anthus sp.* caminheiro **guira-tape**

*Sicalis sp.* canário **tʃu’i**

*Saltator maximus* trinca-ferro **havía-tvta**

• furnarídeos:

*Furnarius rufus* joão-de-barro **ogaraiat**

*Phacellodomus ruber* graveteiro **anumbi-ptã**

• hirundinídeos & apodídeos :

*---* andorinha  **mbju’i**

• icterídeos:

*Psarocolius spp.* japu, japó **japu**

*Amblyramphus holosericeus* soldado, federal **guira-hũ estero**

*Icterus cayanensis* rouxinol **gura-hũ-mi**

*Molothrus bonariensis* graúna **guira-ũ**

• momotídeos:

*Momotus momota* udu, juruva **juru-mbarakana-vgu**

• picídeos & dendrocolaptídeos:

*---* pica-pau **peku**

*Celeus flavus* pica-pau-de-cabeça-branca **peku-saiju, peku-nẽ**

*Colaptes campestris* pica-pau-do-campo **peku-ɲu**

*Picumnus spp.* pica-pau-anão **peku-i**

• psitacídeos:

*Ara chloroptera* arara-vermelha **ara, gua’a-ptã**

*Ara manilata* maracanã **marakana**

*Nandayus nenday* jandaia **ɲandái**

*---* periquito **mbeimbei, tu’ĩ-tʃrr**

*Pyrrhura sp.* tiriba, chiripepé **tʃiripepe**

*Pionus maximiliani* maitaca-suia **s’i**

*Amazona aestiva* papagaio-verdadeiro **parakaú**

• ralídeos & outros gruiformes:

*Aramides ypecaha* saracuraçu **peka’a**

*Rallus maculatus* pinto-d’água, sanã **najana**

*Porphyrula martinica* frango-d’água-azul **nahana**

*Aramus guarauna* carão **karäu**

*Cariama cristata* seriema **kavasu**

*Podiceps dominicus* mergulhãozinho, macá **muaka-i**

*Podiceps major* mergulhão, macá grande **muaka-guasu**

• ranfastídeos:

*Pteroglossus spp.* araçari **arasari**

*Ramphastos spp.* tucano **tuka-i, tuka-guasu**

• tinamídeos & reídeos:

*---* inambu (genérico) **nambu**

*Nothura maculosa* codorna, perdiz chica **nambu-i**

*Rynchotus rufescens* perdigão, perdiz colorada **nambu-guasu**

*Crypturellus undulatus* macucau, jaó **nambu-ptã**

*Crypturellus tataupa* tataupá **nambu-tataupa**

*Rhea americana* ema **ɲandú**

• tiranídeos:

*Tyrannus melancholicus* suiriri **su’irini-guasu**

*Machetornis rixosus* suiriri-cavaleiro, picabuey **gura-kawaju**

*Muscivora tyrannus* tesourinha **gura-jetapa**

*Pyrocephalus rubinus* papa-moscas-vermelho **gura-ptã, gura-tata**

*Xolmis irupero* viuvinha, viuda **iriperõ**

*Xolmis cinerea* viuvinha, monjita gris **pepoasa**

• traupídeos, parulídeos & vireonídeos:

*Thraupis sayaca, Tangara seledon* sanhaçu, sayacá, saíra-sete-cores **sa’i-hov**

*Conirostrum speciosum* saí azul **sa’i**

*Euphonia spp.* gaturamo **tie-ete’i**

*Cyclarhis gujanensis* pitiguari **havía-hov**

• troquilídeos:

*---* beija-flor (genérico) **mainumb**

*Leucochloris albicollis* beija-flor-de-papo-branco **mainumb-ajura-moroti**

*Sappho aparganura* ??? **mainumb-ruguai-jetapa**

*Stephanoxis lalandi* beija-flor-de-topete-roxo **mainumb-apirati**

• turdídeos:

*Turdus spp., Mimus spp.* sabiá **havía**

*Turdus amaurocalinus* sabiá-pardo **korotʃire**

*Turdus rufiventris* sabiá-de-barriga-vermelha **havía-ptã**

# RÉPTEIS

• lagartos:

*---* lagarto **teju**

*Iguana iguana* camaleão, iguana **teju-leon**

*Ameiva sp., ...* calango **teju-hov**

*Tupinambis teguixin* teju, jacuraru **teju-guasu, teju-jagua**

• cobras:

*Amphisbaena fuliginosa* cobra-de-duas-cabeças **vja**

*Eunectus murinus* sucuri(ju) **sukuri, kuriju**

*Clelia clelia* muçurana **mbusura, musurana**

*Philodryas spp.* cobra-verde **mboi-hov**

*Cyclagras gigas* ñacaniná **ɲakanina**

*Xenodon severus* cobra-sapo, boipeva **mboi-pe**

*Micrurus spp.* cobra-coral **mboi-tʃumbe**

*Bothrops spp.* jararacas spp. **jarara, mboi-kuatia, kirr’o, akã-kurusu**

*Bothrops neuwiedi* jararaca sp. **jarara-i**

*Lachesis mutus* surucucu **surukuku**

*Crotalus durissus* cascavel **mboi-tʃini**

• crocodilos & tartarugas:

*Geochelone sp.* jabuti **jawoti, karumbe**

# ANFÍBIOS

*Bufo marinus* sapo-cururu **kururu**

*Osteocephalus taurinus* perereca sp. **ju’i**

# PEIXES

• genérico: **pira**

• siluriformes (peixes lisos):

*Pseudoplatystoma fasciatum* surubim **suruvi, pira-para-suruvi**

*Zungaro manguru* manguruyú **pira-guasu-manguruju**

*Rhamdia quele,* mandi **mbjá**

*Luciopimelodus pati* patí **pat**

• percomorfes:

*Crenicichla spp.* jacundá, janangueza, yetá **pira-boli**

*Geophagus spp., Satanoperca sp.* juquia, acará-pedra/eiro, acará-papa-terra **pira-mbokaja**

# • outros (caraciformes, etc.):

*Prochilodus rubrotaeniatus* curimatã **karimbata**

*Hoplias spp.* traíra, robafo, lobó**tare’ji**

*---* pacu (genérico) **paku**

*Neosteus sp.* pacu sp. **paku-i**

 [gimnotiformes] sarapó, ituí, tuvira, peixe-espada **pira-mboi-morena**

*Potamotrygon spp.* arraia **javevui-guasu**

# *Lepidosiren paradoxa* pirarucuboia, piramboia, trairaboia pira-kururu

# INSETOS

# • formigas:

*Atta spp.* saúva **sau**

*Acromyrmex spp.* quem-quem, f-caiapó **akẽkẽ**

# • vespas:

--- vespa (genérico) **kava**

##### --- vespa sp. **kava-ptã**

# • abelhas:

--- abelha (genérico) **eira**

### • cupins:

--- cupim (genérico) **kupii**

### • borboletas & lagartas:

 [esfingídeos]mariposa-beija-flor **panambi**

# • dípteros:

*Musca domestica, etc.* mosca, moscardo **mberu**

*---* pernilongo, carapanã **ɲati’u**

 [quironomídeos]maruim, mosquito-pólvora **ɲeti**

# • outros insetos:

*---* gafanhoto **tuku-karu, tuku-v**

*Pediculus spp.* piolho **k**

[escarabídeos]vira-bostas, escaravelho **lembu**

*Mallodon spinibarkis* [cerambicídeos]besouro sp. **vra-ktĩha**

[homópteros]cigarra **nakra**

[reduviídeos]barbeiro , chupão, bicho-de-parede **tʃitʃa-guasu**

[libelulídeos]libélula, lavandeira **ɲahati**

**\*\*\*\*\*\*\*\***

### BOTÂNICA (\*) plantado

## ANACARDIÁCEAS

*Astronium balansae* urundey **urunde’**

*Schinus molle* aroeira, molle **aguaraiva**

## ARECÁCEAS (PALMÁCEAS)

*\*Acrocomia aculeata* mucajá, macaúba, bocaiúva **mbokaja**

*Copernicia spp.* carandá **karanda’**

## BROMELIÁCEAS

*\*Ananas erectifolius* curauá **karaguatá**

## CAPARIDÁCEAS

## Capparis tweediana --- guaimi-ka’a, mkure-kaa

## CARICÁCEAS

*Jaracatia hassleriana* jaracatiá **v’a**

## CESALPINIÁCEAS

*Bauhinia spp.* escada-de-jabuti **ka’i-eskalera**

*Pterogyne nitens* amendoim **vrã-rõ**

*Peltophorum dubium* anjico **vrã-ptã**

*Caesalpinia pulcherrima* barba-de-barata, fromboyán **tʃivato’i**

*Gleditsia amorphoides* faveiro **vope**

*Copaifera sp.* copaíba, pau-de-óleo **kupa’**

## MIMOSÁCEAS

*Enterolobium spp.* timbaúva, faveira **timbo’**

*Acacia spp.* juquiri **juqueri**

*Prosopis kuntzei* espinheiro, karanda **karanda**

*Pithecellobium scalare* espinheiro, tatané **tatarẽ**

*Pithecellobium saman* samán, mandubirá **manduvirã**

*Pithecellobium hassleri* angico-branco **vra-ju**

*Piptadeniaa macrocarpa* angico-vermelho **kurupa’-kuru**

*Piptadenia rigida* angico-vermelho **kurupa’-ra**

*Piptadenia paraguayensis* angico **vra-nẽ**

## PAPILIONÁCEAS (FABÁCEAS)

## Myrocarpus frondosus cabreúva vra-paje

*\*Arachis hypogaea* amendoim **manduvi**

ESTERCULIÁCEAS

*Guazuma ulmifolia* mutamba, pojó **kamba-akã**

## MALVÁCEAS

*Cienfuegosia spp.* --- **guaykuru-kaa**

## MIRTÁCEAS

## Britoa sellowiana araçá ɲandu-apsã

## Psidium guajava goiaba arasa

## Eugenia uniflora ñangapiri ɲangapir

## Eugenia myrcianthes ibajaí va-hái

## Campomanesia observa guavira guavirami

## MORÁCEAS & CECROPIÁCEAS

*Chloroptera tinctoria* limãorana, tajuba **tatajva**

## SOLANÁCEAS

*Schrenkia americana* --- **kaingua-ka’a**

*Nicotiana longiflora* tabaco sp. **vot-ka’aru**

## \*Solanum spp. planta (espinhosa de fruto venenoso) sutia

## VERBENÁCEAS

*Citharexylum mirianthum* --- **sarã**

**WARÁZU (guarasugwe)**

Feito em Pimenteiras (Rondônia) com Ernestino Moreno e José Frei Leite (junho-julho de 2016).

**ä** [ə]

# ANIMALIA

# MAMMALIA

• Marsupialia & Xenarthra:

*Didelphis albiventris* [Didelphidae]mucura ~ opossum **míku**

*Marmosa* sp.*, Caluromys* sp. [Didelphidae]mucuraxixica ~ mouse opossum **mikú-ts~~i~~**

*Myrmecophaga tridactyla* [Myrmecophagidae]tamanduá-bandeira ~ giant anteater **tä́m~~i~~ / tä́mä**

*Tamandua tetradactyla, Cyclopes didactylus* t.-colete, tamanduaí ~ southern tamandua, pygmy anteater **tamaná-ʔ~~i~~**

*Bradypus variegatus, Choloepus hoffmanni* [Bradypodidae, Megalonychidae]preguiça ~ sloth **kaʔ~~i~~-maj-póihu**

*---* [Dasypodidae]tatu (genérico) ~ armadillo (generic) **tátu**

*Dasypus novemcinctus* tatu-galinha ~nine-banded armadillo **tatu-takúra**

*Euphractus sexcinctus* tatu-peba ~ six-banded armadillo **tatu-ðakame-wúhu**

*Cabassous unicinctus* tatu-de-rabo-mole ~ naked-tailed armadillo **tatu-ápa**

*Priodontes maximus* tatu-canastra ~ giant armadillo **tatu-wúhu**

• Rodentia:

*Hydrochoerus hydrochaeris* [Caviidae]capivara ~ capybara **kap~~í~~wa**

*Cuniculus paca* [Cuniculidae]paca ~ paca **pói**

*Dasyprocta* sp.[Dasyproctidae]cutia ~ agouti **akúts~~i~~**

*Sciurus* spp. [Sciuridae] esquilo ~ squirrel **kuts~~í~~waj**

*Coendou prehensilis* [Erethizontidae]cuandu ~ Brazilian porcupine **kwä́nu**

[Muridae, Echimyidae]rato (generic) ~rat, mouse (generic) **hawíða**

*Dactylomys dactylinus* [Echimyidae]rato-toró ~ Amazon bamboo rat **hawiða-núruj**

• Artiodactyla & Perissodactyla:

*Tapirus terrestris* [Tapiridae, Periss.]anta ~ tapir **tap~~í~~ʔ~~i~~**

*Equus ferus* [Equidae, Periss.] cavalo ~ horse **kawáðu**

*Bos taurus* [Bovidae, Art.] boi, vaca ~ domestic cattle **wáka**

*Tajassu pecari* [Tayassuidae, Art.]queixada ~ white-lipped peccary **taðáhu**

*Pecari tajacu* [Tayassuidae]caitetu ~ collared peccary **taʔitétu**

*Sus scrofa* [Suidae] porco doméstico ~ domestic pig **taðahú-wa~~i~~** [“porco-de-cauda”]

*---* [Cervidae, Art.] cervo (genérico) ~deer (generic) **tuwóhu**

*Mazama americana* veado-pardo ~ red brocket deer **tuwohu-m~~i~~n~~i~~-pírä**

*Mazama gouazoubira* veado-catingueiro ~ gray brocket deer **tuwohu-móro**

*Ozotoceros bezoarcticus* veado-campeiro ~ pampas deer **tuwohu-éte**

• Carnivora:

*Nasua nasua* [Procyonidae]quati ~ coati **wáts~~i~~**

*Potus flavus* [Procyonidae]jupará ~ kinkajou **ðupára**

*Eira barbara* [Mustelidae]irara ~ tayra **é~~i~~ra**

*Pteronura brasiliensis* [Mustelidae]ariranha ~ giant otter **mairaka-wúhu**

*Lontra longicaudis* [Mustelidae]lontrinha ~ neotropical river otter **mairaka-m~~í~~n~~i~~**

*Felis catus, Leopardus* spp.[Felidae]gato doméstico, maracajá ~ (wild, domestic) cat **marakáða**

*Puma yaguarondi* gato-mourisco ~ jaguarundi **marakaða-pírä**

*---*onça ~ big cat **ðáwa**

*Puma concolor* onça-vermelha ~ cougar **ðawa-pírä**

*Panthera onca* onça-pintada ~ jaguar **ðawa-p~~í~~ɲ~~i~~**

*Canis familiaris* [Canidae]cão doméstico **awára**

*Speothos venaticus, Atelocynus microtis* cachorro-do-mato ~ bush dog **awara-kaʔa-péna**

*Chrysocyon brachyurus* lobo-guará ~ maned wolf **oworo-wúhu**

*Cerdocyon thous* [Canidae] *+ Conepatus sp.* [Mephitidae]raposa + jaritataca ~ crab-eating fox + hog-nosed skunk

**äwärä-kä́-ts~~i~~**

• Primates:

*---* genérico **káʔ~~i~~**

*Sapajus apella, Saimiri ustus* [Cebidae]macaco-prego, m.-de-cheiro ~ capuchin, squirrel monkey **káʔ~~i~~**

*Alouatta* spp.[Atelidae]bugio ~ howler monkey **karáða**

*Ateles chamek* [Atelidae]macaco-aranha-peruano ~ peruvian spider monkey **maʔe-púku**

*Lagothrix cana* [Atelidae]macaco-barrigudo ~ woolly monkey **kaʔ~~i~~-r-uwo-ʔópo**

*Chiropotes albinasus* [Pitheciidae]cuxiú-de-nariz-branco ~ white-nosed saki **kaʔ~~i~~-ts~~i~~-m~~i~~ro-wáʔe**

*Pithecia* sp.[Pitheciidae]parauacu ~ saki **kaʔ~~i~~-rowirówi**

*Callicebus* sp. [Pitheciidae]zogue-zogue ~ titi **kaʔ~~i~~-móro**

*Aotus* spp. [Aotidae]macaco-da-noite ~ night monkey **ðupára**

*Mico melanurus* [Callitrichidae] sagui-do-cerrado ~ black-tailed marmoset **káʔ~~i~~-misui**

*Homo sapiens* [Hominidae]humano ~ human being **waráðu, mía**

• Chiroptera & Cetacea:

*---* morcego (genérico) ~ bat (generic) **móp~~i~~**

*Inia geoffrensis boliviensis* [Iniidae]boto-vermelho ~ bolivian river dolphin **tap~~i~~ra-r-uhúkwe**

# AVES

genérico: **wíra**

• Tinamiformes (Tinamidae):

*---* inambu (genérico) ~ tinamou (generic) **~~i~~ɲámu**

*Tinamus tao* azulona ~ grey tinamou **~~i~~ɲamu-éte**

*Crypturellus soui* tururim ~ little tinamou **turúr~~i~~**

*Crypturellus cinereus* inambu-pixuna ~ cinereous tinamou **ðoʔóʔo**

*Crypturellus undulatus* macucau, jaó ~ undulated tinamou **makukáwa**

*Crypturellus bartletti* inambu-anhangaí ~ Bartlett’s tinamou **~~i~~n~~i~~ma-púa**

*Crypturellus tataupa, Rhynchotus rufescens*  inambu-chintã, perdiz ~ tataupa tinamou, red-winged tinamou **wira-hóhoi**

• Anatidae & Anhimidae:

*Anhima cornuta* anhuma ~ horned screamer **ä́ði**

*Chauna torquata* tachã ~ southern screamer**wira-hapúkaj**

*---* [Anatidae]pato **ípei**

• Galliformes:

#### Mitu tuberosum [Cracidae] mutum-cavalo **mítu**

#### Crax fasciolata mutum-de-penacho **mitu-p~~í~~n~~i~~**

*Ortalis guttata* aracua ~ chachalaca **äräkwä**

*Penelope* spp., *Pipile* sp. jacu, cujubi ~ guan **ðáku**

*Penelope jacquacu* jacu-de-spix ~ Spix’s guan **ðaku-úhu**

*Penelope superciliaris* jacupemba ~ rusty-margined guan **ðakú-pe**

*Pipile cujubi* cujubi ~ piping guan **ðaku-moró-ts~~i~~**

*Odontophorus gujanensis* [Odontophoridae]uru ~ wood quail **úru**

*Gallus gallus domesticus* [Phasianidae]galinha ~ chicken **takúra**

• Columbidae:

*Patagioenas* spp.*, Leptotila* spp.pomba ~ pigeon **pikáhu**

*Patagioenas subvinacea* pomba-botafogo ~ ruddy pigeon **warikóko**

*Geotrygon montana* juriti-piranga ~ ruddy quail-dove **ðerús~~i~~**

*Columbina* spp.rolinha ~ ground dove **pikúʔ~~i~~**

• Cuculidae & Opisthocomidae:

*Crotophaga ani* anu-preto ~ smooth-billed ani **änui-móro**

*Crotophaga major* anu-coroca ~ greater ani **änui-úhu**

*Piaya* spp.tincoã ~ squirrel cuckoo **ts~~i~~kiríro**

*Opisthocomus hoazin + Guira guira* cigana + anu-branco ~ hoatzin + Guira cuckoo **watújo**

• Caprimulgidae & Nyctibiidae:

[Caprimulgidae]bacurau (genérico) ~ nightjar, nighthawk (generic) **awiðáʔu**

*Nyctibius griseus* urutau ~ common potoo **urutá-m~~i~~, nam~~i~~kája**

*Nyctibius grandis* urutau-grande ~great potoo **uruta-úhu**

• Trochilidae:

*---* beija-flor (genérico) ~ hummingbird (generic) **wä~~i~~ɲúmi**

• Gruiformes + Eupirigidae & Cariamidae:

*Psophia leucoptera* [Psophiidae]jacamim ~ trumpeter **ðakám~~i~~**

*Aramus guarauna* [Aramidae]carão ~ limpkin **kä́räu**

*Heliornis fulica* [Heliornithidae]ipequi ~ sungrebe **ipej-ðápa**

*Aramides cajaneus* [Rallidae]saracura ~ wood rail **haráku**

*Eurypyga helias* [Eurypygidae]pavãozinho-do-pará ~ sunbittern **wírä**

*Cariama cristata* [Cariamidae]seriema ~ seriema **sokóri** [< castellano boliviano *socorí*]

• Charadriiformes:

*Vanellus chilensis* [Charadriidae]quero-quero ~ southern lapwing **keru-kéru** [< português *quero-quero*]

*Vanellus cayanus* batuíra-de-esporão ~ pied plover **wóiho**

*Jacana jacana* [Jacanidae]jaçanã, japiaçó ~ jacana **awape-óhoj**

*Actitis macularius* [Scolopacidae]maçarico-pintado ~ spotted sandpiper **tiwitíwi** [< castellano boliviano *tiwíwi*]

*Phaetusa simplex* [Laridae]trinta-réis-grande ~ large-billed tern **áts~~i~~**

*Sternula superciliaris* [Laridae]trinta-réis-pequeno ~ yellow-billed tern **ats~~i~~-m~~í~~n~~i~~**

*Rynchops niger* [Laridae]corta-água~ black skimmer **ats~~i~~-wúhu**

[Scolopacidae???]maçarico (não identificado) ~ sandpiper **mátio**

• Ciconiidae:

*Jabiru mycteria* tuiuiú ~ jabiru **tuðúðuj**

*Ciconia maguari* cegonha ~ maguari stork **ðawíru**

*Mycteria americana* cabeça-seca ~ wood stork **wira-kanaðápe**

• Anhingidae & Phalacrocoracidae:

*Phalacrocorax brasilianus* biguá ~ cormorant **m~~í~~wa**

*Anhinga anhinga* biguatinga ~ anhinga **m~~i~~wä́-ts~~i~~**

• Ardeidae & Treskiornithidae:

*Tigrisoma lineatum* socó-boi ~ tiger heron **hóko**

*Butorides striata* socozinho ~ striated heron **hokó-ʔ~~i~~**

*Cochlearius cochlearius* arapapá ~ boat-billed heron **harapápa**

*Nycticorax nycticorax* savacu, taiaçu ~ night heron **taðahu-wíra, taðahu-r-éma**

*Ardea cocoi* maguari ~ cocoi heron **mawár~~i~~**

*Ardea alba* garça-branca-grande ~ great egret **wirä-ts~~i~~-wúhu**

*Egretta thula, Bubulcus ibis* garça-branca-pequena ~ snowy & cattle egret **wirä́-ts~~i~~**

*Pilherodius pileatus* garça-real ~ capped heron **wirä-sä́tä**

*Agamia agami* garça-da-mata ~ agami heron **hokó-wi**

*Mesembrinibis cayennensis* coró-coró ~ gren ibis **tapakúru**

*Theristicus caudatus* curicaca ~ buff-necked ibis **kurukéʔi**

• Accipitriformes & Falconiformes (urubus & gaviões):

*Coragyps atratus, Cathartes* spp.[Cathartidae]urubu ~ vulture **urúwu**

*Sarcoramphus papa* urubu-rei ~ king vulture **uruwu-wúhu**

*Elanoides forficatus* [Accipitridae]gavião-tesoura ~ swallow-tailed kite **ðetápa**

*Ictinia plumbea* sovi ~ plumbeous kite **pä́ihi**

*Busarellus nigricollis* gavião-belo ~ black-collared hawk **ðeniáp~~i~~**

*Rostrhamus sociabilis* gavião-caramujeiro ~ snail kite **kiríki**

*Buteogallus meridionalis* gavião-caboclo ~ savanna hawk **iwirä-pítä**

*Rupornis magnirostris* gavião-carijó, inajé ~ roadside hawk **~~i~~ɲaðáʔj**

*Geranoaetus albicaudatus*gavião-de-rabo-branco ~ white-tailed hawk **kehe-kéhe**

*Harpia harpyja* gavião-real ~ harpy eagle **wirä-núhu**

*Spizaetus* spp.inapacanim ~ hawk-eagle **ðäp~~i~~kä́ni**

*Herpetotheres cachinnans* [Falconidae]acauã ~ laughing falcon **mäkä́wä**

*Caracara plancus* caracará ~ crested caracara **kara-kára**

*Milvago chimachima* carrapateiro ~ yellow-headed caracara **mutewí-wa**

*Ibycter americanus* cancão ~ red-throated caracara **tapakwéʔo**

*Daptrius ater* gavião-de-anta ~ black caracara **tap~~ii~~-kíwo**

*Falco rufigularis, F. sparverius* cauré, quiriquiri ~ bat falcon, American kestrel  **kiri-kíri**

• Tytonidae & Strigidae:

*Tyto alba* suindara , sondaia ~ barn owl **hä́ɲa**

*Pulsatrix perspicillata* murucututu ~spectacled owl **ðawa-r-éma**

*Athene cunicularia, Otus* spp.*, Glaucidium* spp.corujinha ~ small owl **urukuréʔo**

• Trogonidae:

*Trogon* spp.surucuá (genérico) ~ trogon (generic) **urukwóʔoj**

• Alcedinidae & Momotidae:

*---* martim-pescador (genérico) ~ kingfisher (generic) **ðaratáts~~i~~**

*Momotus momota* juruva, udu ~ motmot **ðíri(j)**

• Galbulidae & Bucconidae:

*Galbula* spp.ariramba ~ jacamar **kup~~i~~ä́nä**

*Chelidoptera tenebrosa* taperaí ~ swallow-winged puffbird **tapéra**

*Monasa* spp.bico-de-brasa ~ nunbird **ðehún~~i~~**

*Nystalus chacuru* joão-bobo ~ white-eared puffbird **p~~i~~ra-purúruj**

• Ramphastidae:

*Pteroglossus* spp.araçari ~ aracari **harahár~~i~~**

*Ramphastos* spp.tucano ~ toucan **tsä́kwä**

• Picideos & Dendrocolaptidae:

pica-pau & arapaçu (genérico) ~ woodpecker & woodcreeper (generic) **kuháwa**

*Campephilus* spp.pica-pau-de-topete-vermelho ~ crimson-crested woodpecker **kuhawa-p~~i~~́rä**

*Melanerpes cruentatus* benedito-de-testa-vermelha ~ yellow-tufted woodpecker **ðereketéj**

*Picumnus* spp.pica-pau-anão ~ piculet **kuhawa-m~~i~~́n~~i~~**

• Psittacidae:

*Ara chloropterus, A. macao* arara-vermelha ~ red macaw **nakír~~i~~**

*Ara ararauna* arara-canindé ~ blue-and-yellow macaw **kan~~í~~ɲe / kar~~í~~ɲe**

*Ara severus* maracanã-guaçu ~ chestnut-fronted macaw  **märäkä́nä**

*Orthopsittaca manilatus* maracanã-do-buriti ~ red-bellied macaw **märäkänä-m~~í~~n~~i~~**

*Psittacara leucophthalmus* periquitão ~ white-eyed parakeet **tuʔ~~i~~-rjä́tä**

*Aratinga weddellii* periquito-de-cabeça-suja ~ dusky-headed parakeet**tänim~~i~~-kúʔe**

*---* periquito (genérico) ~ parakeet (generic) **túʔ~~i~~**

*Brotogeris chiriri* periquito-de-encontro-amarelo ~ yellow-chevroned parakeet **tuʔ~~i~~-m~~í~~n~~i~~**

*Pyrrhura perlata* tiriba-de-barriga-vermelha ~ crimson-bellied parakeet **tuʔ~~i~~-pírä**

*Pionus menstruus* maitaca-de-cabeça-azul ~ blue-headed parrot **pírij**

*Amazona* spp.papagaio (genérico) ~ amazon (generic) **aðúru**

• Passeriformes:

passarinho (genérico) ~ passerine (small bird) **wirä-m~~í~~n~~i~~ / wirä́-m~~i~~**

*Pyrocephalus rubinus* [Tyrannidae]príncipe ~ vermilion flycatcher **~~i~~roʔí-ða**

*Lipaugus vociferans* [Cotingidae]cricrió ~ screaming piha **wéjo**

[Hirundinidae]andorinha ~ swallow   **ämän~~í~~-ja**

*Psarocolius decumanus* [Icteridae]japu ~ crested oropendola **ðápu**

*Cacicus cela* japiim ~ yellow-rumped cacique **ðap~~ɨ́~~ʔ~~i~~**

*Molothrus oryzivorus, M. bonariensis* chico-preto, chupim ~ cowbird **wirä-tsä́tä**

[Pipridae ?, Thraupidae?]tangará ~ manakin (?) **tanára**

**REPTILIA**

• Lacertilia:

*Ameiva ameiva* [Teiidae]calango verde ~ jungle-runner **téðu, teréts~~i~~**

*Tupinambis teguixin* [Teiidae]teju-branco ~ gold tegu **teðu-ts~~i~~-ɲúhu, terets~~i~~-ɲúhu**

*Mabuya* spp. [Scincidae] calango-liso ~ shiny lizard **amérej**

*Anolis* spp. [Dactyloidae]papa-vento ~ anole **iwitú-ða**

• Serpentes:

Genérico (generic): **mó~~i~~**

[Leptotyphlopidae & Typhlopidae] cobra-cega, mãe-de-saúva ~ blind snake **ðureʔi-ðári**

*Eunectus murinus* [Boidae]sucuriju ~ anaconda **mo~~i~~-dʒúhu**

*Chironius* spp. [Colubridae]cobra-cipó ~ vine snake **mo~~i~~-ihípo**

*Spilotes pullatus* [Colubridae]caninana ~ caninana **mo~~i~~-pärä-nupä́-ha**

*Waglerophis merremii* [Colubridae]cobra-sapo, boipeva **mo~~i~~-ðakáme**

*Micrurus* spp. [Elapidae]cobra-coral ~ coral snake **mo~~i~~-dʒówi**

[Viperidae]crotalíneos (cascavel, jararaca, surucucu) ~ pit vipers (rattlesnake, lancehead, bushmaster) **mo~~i~~-éte**

• Crocodilia & Chelonii:

*---* jacaré (genérico) **ðakáre**

*Caiman crocodilus* jacaretinga ~ spectacled caiman **maʔe-pé-ts~~i~~**

*Melanosuchus niger* jacaré-açu ~ black caiman **ðakare-móro**

*Paleosuchus palpebrosus* jacaré-anão ~ Cuvier’s dwarf caiman **ðäkärä́-tä**

*---* quelônio (genérico) ~ turtle (generic) **ðowóts~~i~~**

*Chelonoidis* sp.jabuti ~ tortoise **ðowots(~~i~~)-éte**

*Nicoria punctulata* jabuti-aperema ~ small turtle  **ðowots(~~i~~)-pére**

*Chelys fimbriatus* matamatá ~ matamata **ðowots-ópoj**

**AMPHIBIA (ANURA)**

*---* sapo, rã (genérico) ~ toad, frog (generic)  **ðúʔ~~i~~ / dʒúʔ~~i~~**

*Rhinella marina* sapo-cururu ~ cane toad **kurúru**

*Rana catesbeiana ???* sapo-boi ~ bullfrog (?) **karaða-ðúʔ~~i~~**[comestível]

*Pipa* sp. sapo-aru ~ star-fingered toad **áru**

*---* girino ~ tadpole **ðúʔ~~i~~-r-áʔi**

# PISCES

• genérico (generic): **p~~í~~ra**

• Siluriformes:

*Brachyplatystoma filamentosum* [Pimelodidae] piraíba ~ piraíba **p~~i~~ra-wúhu**

*Phractocephalus hemiliopterus* [Pim.] pirarara ~ redtail catfish **~~i~~tawa-rúhu**

*Pseudoplatystoma fasciatum* [Pim.] surubim ~ barred sorubim **hurúw~~i~~**

*Pseudoplatystoma tigrinum* [Pim.] caparari ~ tiger sorubim **huruw~~i~~-ðäkwämúku**

*Hemisorubim platyrhynchos* [Pim.] braço-de-moça ~ spotted shovelnose catfish **kuðä-muku-ðíwa**

*Leiarius* sp. [Pim.] jandiá ~ marbled catfish **ðem~~i~~áki**

*Pimelodus* spp., *Pimelodella* spp. [Pim.]mandi (genérico) **man~~í~~ʔi**

*Pseudopimelodus raninus* [Pim.]mandi-sapo ~ bumblebee catfish **tap~~i~~rúne**

*Oxydoras niger* [Doradidae] cuiú-cuiú ~ cuiu cuiu **taðáhu**

*Callichthys* sp., *Hoplosternum* spp. [Callichthyidae] tambuatá, camboatá **kamáta**

[Loricariidae]acari ~ cascudo **wakár~~i~~**

• Perciformes:

*Cichla* sp., *Crenicichla* spp. [Cichlidae] tucunaré, jacundá ~ peacock bass, pike cichlid **dʒakúna**

[Cichlidae]acará (genérico) **akára**

*Plagioscion* sp. [Sciaenidae] pescada ~ hardhead **p~~i~~ra-~~í~~ta**

# • Characiformes:

*Hydrolycus* sp., *Cynodon* sp. [Cynodontidae]peixe-cachorro ~dogteeth tetra **p~~i~~ra-awára**

*Brycon* sp., *Prochilodus* sp. [Characidae, Prochilodontidae]matrinxã, curimatã ~ South American trout **p~~i~~rá-jte**

*Astyanax* spp., *Hemigrammus* spp. [Characidae]lambari ~ tetra **p~~í~~ki**

*Leporinus* spp., *Schizodon* spp.[Anostomidae]aracu, piava ~ headstander **piáwa**

*Myleus* spp., *Colossoma macropomum* [Serrasalmidae]pacu, tambaqui **páku**

*Serrasalmus* spp. [Serrasalmidae]piranha **h-ä~~i~~-wáʔe**

*Hoplias* sp.[Erythrinidae]traíra ~ tiger fish**taréʔi**

*Hoplerythrinus unitaeniatus* [Erythrinidae]jeju **ðéðu**

# • Outros:

[Beloniformes, Belonidae] peixe-agulha ~ needlefish **p~~i~~rá-ðu**

*Electrophorus electricus* [Gymnotiformes, Gymnotidae] poraquê ~ electric eel **parákej**

*Gymnotus* spp. [Gymnotiformes, Gymnotidae] sarapó, ituí ~ knifefish **kíhe + wärä́p~~i~~**

*Synbranchus marmoratus* [Synbranchiformes, Synbranchidae]muçum ~ swamp eel **móhu**

*Potamotrygon* sp. [Elasmobranchii, Potamotrygonidae](ar)raia ~ stingray **ðawéwi**

# ARTHROPODA (INSECTA)

# • formigas ~ ants (Hymenoptera, Formicidae):

*Atta* spp.saúva ~ leafcutter ant **ðuréʔi**

***---*** tanajura (fêmea alada de saúva, comestível) ~winged female **ðureʔi-wúhu**

*Solenopsis* spp.formiga-de-fogo, tapiu ~ fire ant **taip~~i~~ʔ~~i~~p~~í~~ʔ~~i~~**

*Pseudomyrmex* spp.taxi **táhi**

*Pseudomyrmex* sp.formiga-de-novato **ðara-táhi**

*Paraponera clavata, Dinoponera gigantea* tocandira ~ tocandira **tukä́ni**

*Eciton* spp.formiga-correição, taoca ~ army ant **toʔotóʔoi**

*Iridomyrmex humilis* formiga-açucareira ~ rainbow ant **häräpä́pä**

*???* formiga grande que pica **iwí-wä**

# • vespas ~ wasps (Hymenoptera):

--- vespa (genérico) **káu**

*Pepsis* sp.[Pompilidae] vespão ~ spider wasp **käwärúrä**

*Synoeca cyanea* [Vespidae]tatucaba ~ marimbondo-tatu **tatu-káu**

*Apoica pallida* [Vespidae]beijucaba (forma de prato) ~ nocturnal wasp **tukäni-pépo**

*Polybia dimidiata* [Vespidae]tapiucaba **tap~~i~~ju-kä́wi**

*Angiopolybia* sp. [Vespidae] caba-de-peixe (vive em ocos de paus) ~ carrion wasp **kau-pírä**

# • abelhas ~ bees (Hymenoptera, Apidae):

*---* abelha (genérico) ~ bee **e~~i~~rä́ru**

*---* mel ~ honey **é~~i~~rä**

*Apis mellifera* abelha-europa (oropa) ~ honey bee **e~~i~~rä-káu**

*Trigona ruficrus* [stingless bees] irapuá, arapoã **iwáhu**

*Trigonia quadripunctata* uruçu (erereú) **e~~i~~ru-wä́ðä**

*Trigona bicolor* uruçu-preta (erereú negro) **e~~i~~rúwo**

*Lestrimelitta limao* [stingless bees] canudo amarelo (ovovosi) ~ irati **e~~i~~réte**

*Trigona capitata* mombuca (oro) **iwä́muj**

*Trigona tataira* tataira, a.-queimaqueima **táta~~i~~**

*Trigona jaty* jataí (senhorita) **ðatéʔ~~i~~**

*Trigona interrupta* jandaíra, mandurim **manánai**

*Trigona postica* mijuí  **miðúʔej**

*Trigona clavipes, T. heideri* borá, aramá **e~~i~~rära-wúhu**

*Trigona duckei, Plebeia* spp.lambe-olhos **ðet~~i~~-óro**

*Trigona* sp.abelha-urubu **karáðai**

*Trigona* sp.abelha-da-terra **íwej**

*Trigona* sp.(piche-de-mono) **ihä́käj**

*---* (abeja sarquita) **kup~~í~~ʔaj**

*---* (abeja culo de lagarto) **tapekwa-kúʔ~~i~~**

*Bombus* spp.mangangá (mamuri) ~ bumblebee **mananá-kau**

### • cupins ~ termites (Isoptera):

*---* cupim (genérico) **kup~~í~~ʔ~~i~~**

*---* formiga-do-natal (cupim alado) ~ winged alates  **kuwikúwi**

### • borboletas & lagartas ~ butterflies & caterpillars (Lepidoptera):

*---* borboleta (genérico) **täkäm~~i~~(r)ä́rä**

*---* lagarta (genérico) **moi-jówo**

*Lonomia* spp. [Saturniidae] lagarta-de-fogo, taturana ~ venomous caterpillar **tätuä́rä**

[Sphingidae]mariposa-beija-flor ~ sphinx moth **kaʔáip~~i~~**

# • Diptera:

*Musca domestica* [Muscidae]mosca-doméstica ~ housefly **ðéts~~i~~**

[Calliphoridae]mosca verde ~ green bottle fly **meru-méru**

*Dermatobia hominis* [Oestridae]larva de mosca (berne, ura) ~ botfly larva **úrä**

[Drosophilidae] mosquinha-da-frutas ~ fruit fly **ðéts~~i~~-ḿn**~~i~~

[Culicidae]pernilongo ~ mosquito **ðäts~~í~~ʔu**

[Simuliidae, Ceratopogonidae]pium & maruim ~ blackfly & biting midge **maríwi**

*Phlebotomus* spp. [Psychodidae]tatuquira ~ sand fly **tatú-ki**

[Tabanidae]mutuca ~ horsefly **mótui**

# • outros insetos:

[Orthoptera, Caelifera]gafanhoto ~ grasshopper, locust **túku**

[Orthoptera, Gryllidae]grilo ~ cricket **hawiðúre**

*Gryllotalpa hexadactyla* [Orthoptera, Gryllotalpidae]paquinha ~ mole cricket **po~~i~~-m~~í~~n~~i~~**

[Siphonaptera]pulga ~ flea **m~~í~~tsu**

[Phthiraptera]piolho ~ louse **kíʔu**

[Coleoptera, Scarabaeidae]vira-bostas ~ dung beetle **ene-éne**

[Coleoptera, Scarabaridae] besouro-de-chifre ~ rhinoceros beetle **mananáka**

[Coleoptera]certo besouro preto ~ beetle **aramánaj**

[Coleoptera, Cerambycidae]besouro serra-pau ~ longhorn beetle **iwira-kits~~í~~-ha**

[Coleoptera, Lampyridae & Elaterídeos]vaga-lume ~ firefly, fire beetle **wä́nu**

[Coleoptera]coró (larva comestível de besouro) ~ edible beetle larva **h-óhoj**

[Hemiptera, Cicadoidea]cigarra ~ cicada **ðäkírä**

[Hemiptera, Pentatomidae]percevejo ~ shield bug **ðowóts~~i~~**

[Blattodea]barata ~ cockroach **apeápe**

[Mantodea]louva-a-deus ~ mantis **karúwa**

[Odonata]libélula ~ dragonfly **tätä́ts~~i~~**

**ARTHROPODA (CHELICERATA, CRUSTACEA & MYRIAPODA)**

[Chelicerata, Acari, Ixodoidea]carrapato ~ tick **mutéwi**

[Chelicerata, Acari, Trombiculidae]mucuim ~ red mite **mukúʔ~~i~~**

[Chelicerata, Scorpiones]escorpião ~ scorpion **heikopiärä́pe**

[Chelicerata, Araneae]aranha (genérico) ~ spider (generic) **ðä́nu**

[Crustacea]caranguejo ~ crab **waráha**

[Myriapoda] amboá, lacraia ~ millipede, centipede **muʔämúʔäj**

**MOLLUSCA**

caracol, caramujo ~ snail, winkle **urúwa**

ostra, concha ~ shell **~~í~~tjä**

**ANNELIDA**

[Oligochaeta]minhoca ~ earthworm **hewóʔ~~i~~**

[Hirudinea]sanguessuga ~ leech **m~~í~~pe**

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

### PLANTAE

AMARANTHACEAS

Chenopodium ambrosioides mastruz (caré) ~ wormseed káre

## ANACARDIACEAE

*Astronium urundeuva* aroeira (cuchi) ~ urunday **iwirá-~~i~~ta**

*Anacardium occidentale* caju (cayú) ~ cashew **káju** [<]

*Spondias mombin* cajá (azucaró) ~ yellow mombin **akáða**

## ANNONACEAE

*---* embira ~ bast fiber (used for making rope, etc.)  **íw~~i~~**

*Xylopia aromatica* embira-branca **äwä́-ts~~i~~**

## APOCYNACEAE

*Aspidosperma carapanauba* carapanaúba (gavetillo) **iwira-pópe**

*Aspidosperma polyneuron*  peroba (jichituriqui) **äräkänuhúʔi**

*---* ??? **ðats~~ɨ~~-ʔi-wúhu**

*Hancornia speciosa* mangaba (mangaba) ~ mangabaeira **mána**

*Thevetia ahouai* agaí (leche leche) **iwirá-ihi**

## ARACEAE

*Xanthosoma sagittifolium* taioba (gualusa) ~ arrowleaf elephant ear **táða**

## BIGNONIACEAE

## Tabebuia spp. pau-d’arco, ipê (tajibo) ~ ipe taðíʔi

## BIXACEAE

## Bixa orellana urucum (urucú) ~ achiote urúku

## BOMBACACEAE

*Ceiba pentandra, Chorisia speciosa* samaúma (mapajo), paineira (toborochi) ~ kapok, palo borracho **iwirá-iwe**

## BROMELIACEAE & ORCHIDACEAE

*Ananas comosus* abacaxi (piña) ~ pineapple **änä́nä**

*Ananas* sp.caraguatá ~ piñuela **karawáta**

*Vanilla* sp. [Orchidaceae]baunilha (vainilla) ~ vanilla **maʔe-pawaré-ʔi**

## BURSERACEAE

## Protium spp. breu (brea) ~ copal ihíwi

## CARICACEAE

*Carica papaya* mamão (papaya) ~ papaya **hapáðu**

*Jaracatia* sp.jaracatiá , mamoeiro-bravo (yaracatiá) **arakats~~í~~ʔa**

## CARYOCARACEAE

## Caryocar sp. piquiá (pequi) ~ pekea-nut pekéʔa

***CECROPIACEAE***

*Cecropia* spp. ambaúba (ambaibo) ~ pumpwood **amáʔi**

*---* ambaúba sp. **ämäʔí-wä**

## CLUSIACEAE

*Rheedia* sp.bacuri (achachairú) ~ achacha **täkwäräpäríhi**

*Rheedia brasiliensis* bacuri (guapomó) ~ bacupari **iwáʔai, ihipó-ʔa**

## COMBRETACEAE

## Buchenavia oxycarpa periquiteira (verdolago) kuruɲíʔi

## CONVOLVULACEAE

*Ipomoea batatas* batata-doce (camote) ~ sweet potato **ðéti**

## CHRYSOBALANACEAE

*Licania scabra* caraipé (caripé) **kar~~í~~pe**

## CUCURBITÁCEAS

## Lagenaria sp. cabaça (calabaza) ~ bottle gourd íʔa

## Crescentia cujete [Bignoniaceae] cuitê, árvore-de-cuia (tutumo, mate) kú~~i~~

*Cucurbita* sp.abóbora (zapallo, joco) ~ squash **míki**

*Citrullus lanatus* melancia (sandía) ~ watermelon **merats~~í~~ʔa** [< português]

## CYPERACEAE

*Scleria* spp.tiririca (cortadera) ~ nut sedge **ðoporómo**

## DILLENIACEAE

## Curatella americana caimbé (chahaco) kaʔa-r-owe-wúhu

## DIOSCOREACEAE

*Dioscorea* spp.cará (cará) ~ yam **kára**

*Dioscorea* sp.cará-branco **kärä́-ts~~i~~**

## EUPHORBIACEAE

*Phyllantus piscatorum*conabi (barbasco blanco) **kamára**

*Manihot utilissima*mandioca (yuca) ~ cassava **man~~í~~ʔoi**

Produtos da mandioca:**úʔ~~i~~** *farinha ~ flour*, **uʔ~~í~~-pe** *beiju (pan de yuca) ~ tapioca cake*, **tip~~í~~ʔai** *tapioca ~ tapioca*.

## GRAMINEAE

*---* capim (paja) ~ grass **kap~~í~~ʔ~~i~~**

*Imperata brasiliensis* capim-sapê, juçapé (sujo) ~ satintail **ðehápe**

--- bambu (bambú) ~ bamboo **takwára, wáre**

*Gynerium sagittatum* flecha, ubá (chuchío) ~ wild cane **uʔú-wa**

*Saccharum officinarum* cana-de-açúcar ~ sugar cane **täkwäréʔe**

*Oryza* sp.arroz (arroz) ~ rice **ároi**

*Zea mays* milho (maíz) ~ maize **awáts~~i~~**

## LAURACEAE

*---* loureiro (negrillo) ~ laurel **aðúʔi**

## LECYTHIDACEAE

#### Couratari pulchra tauari (caña de mono) ~ tauari **täkwäreʔe-ðe-káʔ~~i~~**

*Bertholletia excelsa* castanha-do-pará (castaña) ~ Brazil nut **tukár~~i~~**

## LEGUMINOSAE (CAESALPINIOIDEAE)

*Bauhinia* spp.escada-de-jabuti **míta**

*Tachigali* sp.taxi (palo diablo) ~ ant tree **táhi**

*Copaifera* spp.copaíba (copaibo) ~ copaúva **iwira-kíra**

*Hymenaea courbaril* jutaí (paquió) ~ Brazilian copal **mór~~i~~**

## LEGUMINOSAE (MIMOSOIDEAE)

*Inga* spp.ingá (pacay) ~ ice-cream-bean **~~í~~ɲa**

*Anadenanthera peregrina* paricá (curupaú) ~ yopo **kurupáʔu**

*---* unha-de-gato (cipó) ~ certain liana**ðatsíʔi**

## LEGUMINOSAE (PAPILIONOIDEAE)

*Ormosia nobilis* tento (sirari) ~ sirari **sirári**

*Arachis hypogaea* amendoim (maní) ~ peanut **munúw~~i~~**

*Phaseolus vulgaris* feijão (frijol) ~ bean **péðä** [< português]

*Lonchocarpus nicou* timbó (barbasco) ~ fish poison **ts~~í~~mo**

## LYTHRACEAE

*Physocalymna scaberrimum* carijó (coloradillo) **kamaríʔi**

## LORANTHACEAE

*---* erva-de-passarinho (suelda com suelda) ~ mistletoe **~~i~~p~~í~~re**

## MALVACEAE

*Gossypium* sp.algodão (algodón) ~co tton **man~~í~~ju**

## MARANTACEAE

*Ischnosiphon arouma* arumã (tacuarilla) ~ prayer plant **takwár~~i~~**

## MELIACEAE

*Cedrela fissilis* cedro (cedro) ~ cedar **iwirä-käts~~í~~ɲ~~i~~**

## MORACEAE

*Brosimum* sp.mururé (caucho) ~ rubber fig **murúre**

*Ficus* sp.mata-pau, apuí (bibosi) ~ laurel fig **kopóʔi**

## MUSACEAE

*Phenakospermum guyannense* [Strelitziaceae] sororoca (patujú) **tukuwä́tä** (planta), **pokó-wo** (folha)

*Heliconia* sp. [Heliconiaceae]bananeira-do-mato (patujucillo) ~ lobster-claws **par~~i~~móko**

*Musa* spp.banana (plátano) ~ banana **póko**

## MYRISTICACEAE

*Virola* sp.ucuuba (sangre de toro) ~ red ucuuba **iwirä-pätä́ʔi**

## MYRTACEAE

## Psidium guajava goiaba (guayaba) ~ guava wajáwa

## OLACACEAE

*Minquartia guianensis* acariquara (manú) ~ black manwood **wakar~~í~~-kwa**

## PALMAE

*---* palmito ~ palm cabbage, palm heart **urukur~~i~~́-ʔä**

*---* palma ~ palm leaf **p~~í~~ɲa**

*Phytelephas* sp.jarina (marfil vegetal) ~ ivory palm **mirits-ów~~i~~**

*Attalea phalerata* uricuri (motacú) ~ urucuri palm **urukúr~~i~~**

*Attalea maripa* inajá (cusi macho) ~ maripa palm **~~i~~ɲáða**

*Attalea speciosa* babaçu (cusi) ~ babassu palm **ʔíwa**

*Socratea exorrhiza* paxiúba (pachiuva) ~ walking palm **ʔiwä-héʔj**

*Mauritia flexuosa* buriti (palmera real) ~ moriche palm **miríts~~i~~**

*Astrocaryum aculeatum* tucumã (marayaú gigante) ~ tucumã **tukúmä**

*Bactris* spp.marajá, jará (marayaú) **ðaráiwa**

*Bactris gasipaes* pupunheira, siriúba (chonta de comer) ~ peach-palm **híri**

*Euterpe oleracea* açaí (asahí) ~ açaí palm **ðúði**

## PASSIFLORACEAE

## Passiflora edulis maracujá (pachío) ~ passion fruit kamápu

## PHYTOLACCACEAE

*---* palo de puerco **iwira-kä́ts~~i~~, taðahu-meréʔi**

## PONDETERIACEAE

*Eichhornia crassipes* aguapé (tarope) ~ water hyacinth **awápe**

## RUBIACEAE

## Psychotria sp. ipecacuanha (poaia) ~ ipecacuanha poʔája

*Genipa americana* jenipapo (bi) ~ genipapo **ðanípa**

## RUTACEAE

*Citrus sinensis* laranja (naranja) ~ orange **awarája**

*Citrus limon* limão (limón) ~ lemon **tserímo**

## SAPINDACEAE

## Sapindus saponaria saboneteiro (palo jabón) ~ jaboncillo iwira-tiru-pituká-ha

## SAPOTACEAE

*Pouteria* spp.abiu (lúcuma) ~ abiu **akuts~~i~~-tiríwa**

## SOLANACEAE

*Capsicum* spp.pimenta (ají) ~ pepper **tái**

*Nicotiana tabacum* tabaco (tabaco) ~tobacco **péti**

STERCULIACEAE

*Theobroma cacao* cacau (cacao) ~ cacao **tap~~i~~ʔi-jíwa**

## URTICACEAE

*Urera* spp.urtiga (picapica) ~ nettle **píno**

### FUNGI

*---* cogumelo (oreja de palo) ~ mushroom **urúpe**